



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

pinayuanan a kai  
nua i pasaviri

北排灣語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **1** cuacuaianga inika marepacun  
好久不見..... 1
-  **2** tima su ngadan?  
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** maculja  
肚子餓..... 9
-  **4** namakuda kinaqadavan a vuaq?  
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** sika masan pidalj a vuaq?  
今天星期幾?..... 17



-  **曲目 6** kivadaq ta djalan  
問路..... 21
-  **曲目 7** pida kakavelian?  
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** muri kiqaqepuan sun nutiav?  
你明天會參加聚會嗎?... 29
-  **曲目 9** macaqu sun aravac a qivu ta  
kinacalisianan  
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** kalevai ta pinualjakan tjanu  
sun  
祝你生日快樂..... 37



# 1 cuacuaianga inika marepacun

好久不見



qinaljan 部落

aiyanga 想念或感嘆

cuacuaianga 很久了

marepacun 相看；相遇



qinaljan

peresang : aiyanga sun! cuacuaianga ika tjen a  
marepacucun ri.

kaleskes : aiyanga sun anga uta ri adju.

peresang : anema nu saliman tucu?

kaleskes : kaljakivaquan amen tucu.

peresang : kavalanga mun a kivaquvaqu ri!

kaleskes : uilja! au timun neka nu nupuvaquan?

peresang : neka, amin a puvurasian sakamaya.

kaleskes : iya! manukemuda.

peresang : pai! ku vaikai anga kaumaya, kivalavalau  
anga ri.

kaleskes : sau ri adju, galjuanga i djalan!



adju 女性朋友的互稱

puvaquan 小米園

kaumaya 那麼

kaljakivaquan 採收小米季節

puvurasian (puvuratian) 地瓜園

sau ri 再見了

kivaquvaqu 正在採小米

vaikai 我走了

galjuanga 慢走



## 會話演練

1.peresang : anema nu saliman tucu?

(妳們現在忙什麼呢?)

kaleskes : \_\_\_\_\_

2.peresang : pai! ku vaikai anga kaumaya, kivalavalau anga ri.

(好吧! 那我先走了, 歡迎妳來玩。)

peresan : \_\_\_\_\_

3.peresang : kavalanga mun a kivaquvaqu ri!

(真羨慕妳們在收小米呀!)

kaleskes : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

peresang：妳好！好久不見。

kaleskes：朋友，妳也好久不見了。

peresang：妳們現在忙什麼呢？

kaleskes：我們正忙著收小米。

peresang：真羨慕妳們在收小米呀！

kaleskes：妳們沒有小米園嗎？

peresang：沒有，只有地瓜園。

kaleskes：喔！原來是這樣。

peresang：好吧！那我先走了，歡迎妳來玩。

kaleskes：朋友，再見了！一路慢走！



# 2 tima su ngadan?

## 你叫什麼名字？



djavadjavai 對不起；抱歉

qapulu 家名

kemeljang 知道

mareqali 朋友關係(指男生之間)



qinaljan

kui : djavadjavai, tima su ngadan?

muni : a ku ngadan ti muni, lja qapulu aken.

kui : na kemeljang aken tjai su kaka, mareqali a men.

muni : ui? au senema sun kaka?

kui : se payuan aken, ti kui a ku ngadan.

muni : anema su sengsengan?

kui : patulutulu aken ta pinaiwanan a kai.

muni : ui? na saljinga aken a kitulu tua pinaiwanan a kai.

kui : makaya aken a temulu tjanusun!

muni : ui? paqulid sun? tjara tuluianga aken ri!



senema 哪裡人

payuan 排灣(村名)

patulutulu 老師；正在教

saljinga 想要；期待

kitulu 學習

temulu 教

makaya 可以

paqulid 真的

tuluianga 要教



## 會話演練

1.kui : djavadjavai, tima su ngadan?

(對不起，妳叫什麼名字?)

muni : \_\_\_\_\_

2.muni : anema su sengsengan?

(你在做什麼工作?)

kui : \_\_\_\_\_

3.muni : ui? paqulid sun? tjara tuluianga aken ri!

(是真的嗎? 一定要教我哦!)

kui : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

kui：對不起，妳叫什麼名字？

muni：我的名字叫muni，是qapulu家族的。

kui：噢！我認識妳哥哥，我們是好朋友。

muni：是嗎？那請問哥哥你是哪裡來的呢？

kui：我是排灣村人，名字叫kui。

muni：你在做什麼工作？

kui：我在教排灣族語。

muni：是嗎？我好想學排灣族語。

kui：我可以教妳啊！

muni：是真的嗎？一定要教我哦！



# 3 maculja

## 肚子餓



cumai 熊；男名

maculja 餓

maculja anga 肚子餓了

kupai 來試著

pariyuk 鍋子

teza 剩下

cengelj 午餐

izuanan 還有

vinljukui 切塊的地瓜

pinataudan 拌



tjumaq

cumai : kina, mangtjez anga ken! izua kakanen?

kai : makuda! maculja anga sun?

cumai : kupai ku pacunai a pariyuk, tuki izua teza a  
cengelj?

kai : izua, tjara izuanan a vinljukui a pinataudan ta puk.

cumai : au izua nema ku sidjamai kina?

kai : izua qapedapedang a ciqav, kata riningring a tjalav  
uta!

cumai : ui, masasedjaljep aravac sanguaq a ravac ri!

kai : ui angata sanguaq a paqulid, aicua ta kinacalisianan  
a kinsa!

cumai : au anema uri tja kaiven kina?

kai : manusun a palamu? au maculja anga sun utayawu?

puk 樹豆

sidjamai 用來配菜

qapedapedang 鹹的

riningring 乾炒

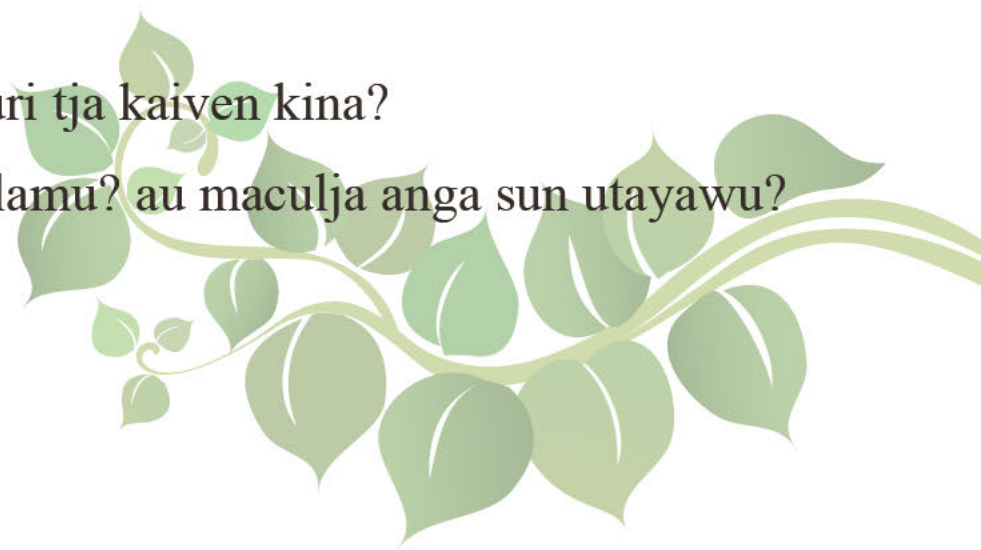
tjalav(sutjav) 花生

masasedjaljep 相配

sanguaq 好吃

ui angata 真的是

kinsa 熟食





## 會話演練

1.kai : makuda! maculja anga sun?

(怎麼！你的肚子餓了嗎？)

cumi : \_\_\_\_\_

2.cumai : au izua nema ku sidjamai kina?

(媽媽，有什麼可以配的菜嗎？)

kai : \_\_\_\_\_

3.cumai : au anema uri tja kaiven kina?

(媽媽，那晚餐要吃什麼呢？)

kai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

cumai：媽媽，我回來了，有吃的嗎？

kai：怎麼！你的肚子餓了嗎？

cumai：我來看看鍋子，是否有剩的午餐？

kai：有的，應該還有些地瓜塊拌樹豆湯。

cumai：媽媽，有什麼可以配的菜嗎？

kai：有鹹魚，也有炒花生。

cumai：對喔，很配呢！真的好吃！

kai：真的喔！我們傳統的美食真的好吃。

cumai：媽媽，那晚餐要吃什么呢？

kai：怎麼那麼快，你又肚子餓了？



# 4 namakuda kinaqa- davan a vuaq?

今天天氣怎麼樣？



namakuda 怎麼樣；如何

kinaqadavan 天氣

vuaq 今天

sarunguaq 舒適

padjulu 準備

ljaung 遮陽避雨之器具



## qinaljan

sened : sarunguaq aravac sa kinaqadavan a vuaq.

vitjuqan : ljakua masa uri qemudalj aya azua tiribi lja.

sened : nanguaq a padjulu itjen sakamaya ta ljaung.

vitjuqan : anema uri su kacuin a ljaung?

sened : uri kemacu aken tua ausua.

vitjuqan : uri paljeqaca qemudjalj aya tiribi lja!

sened : aki venali?

vitjuqan : ini ka uri venali, qemudjalj sakamaya.

sened : ulja tjen a nakipapaulingav tusa qudjalj.

vitjuqan : ui, tjaljananguaqan nakipapaulingav itjen.



kacuin 帶去

kemacu 攜帶

ausua 雨傘(閩)

paljeqaca 雨勢增強；雨勢下大

qemudjalj 下雨

kipapaulingav 小心；留意

tjaljananguaqan 最好的

nakipapaulingav 有所警覺

vitjuqan 男名；星星



## 會話演練

1.sened : sarunguaq aravac sa kinaqadavan a vuaq.

(今天天氣很好。)

vitjuqan : \_\_\_\_\_

2.vitjuqan : anema uri su kacuin a ljaung?

(妳要帶什麼雨具呢?)

sened : \_\_\_\_\_

3.sened : aki venali?

(會有颱風嗎?)

vitjuqan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

sened：今天天氣很好。

vitjuqan：但是電視報導說會下雨。

sened：我們還是準備雨具較妥當。

vitjuqan：妳要帶什麼雨具呢？

sened：我要帶雨傘。

vitjuqan：電視報導說雨會下得很大呢！

sened：會有颱風嗎？

vitjuqan：不會有颱風，只是下雨罷了。

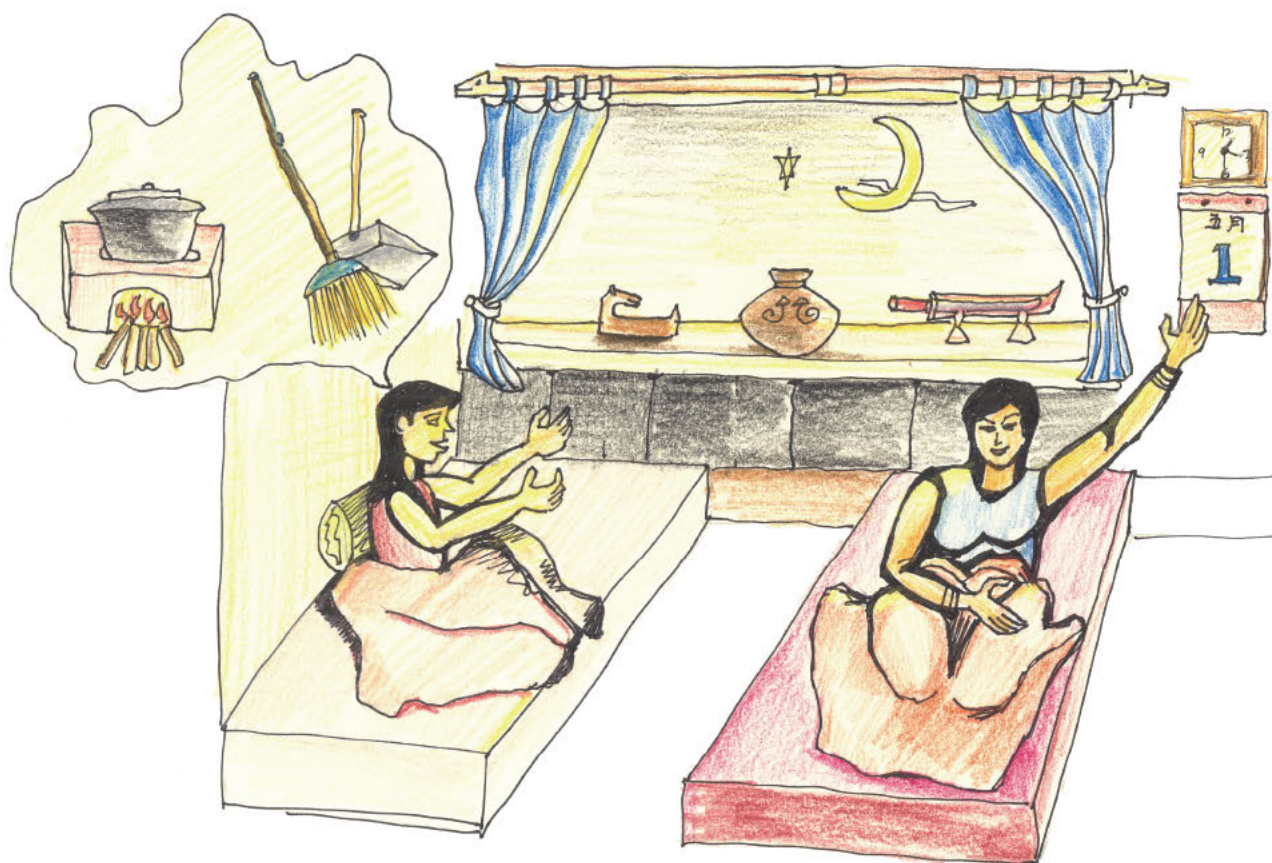
sened：我們要小心防範這場雨。

vitjuqan：是的，我們最好要提高警覺。



# 5 sika masan pidalj a vuaq?

今天星期幾？



makudakudanga 什麼時候了

qiljas 月亮；月份

sikamasan 第幾

tezuanga 到時

vinarungan 想法

pusalad 幫忙



tjumaq

tjuku : makudakudanga a qiljas a qadav tucu a vuaq?

ljuzem : sikamasan 5 a qiljas 1 a qadavan tucu a vuaq.

tjuku : nu mayatazua tjara palamuanga tu pupalisian tua kina.

ljuzem : ui, nupita lima qiljasan i tua masan musalj a micuan.

tjuku : nu tezuanga qadav namakuda a su vinarungan?

ljuzem : uri pusalad aken ta rematjumaqan a saliman tai kina.

tjuku : tisunai a semuap tua kasasavan.

ljuzem : au tiakenai anga kemesa.

tjuku : ui, tja atazuau kataqedi salilimanga!

ljuzem : ui, pacegedianga nu kadjaman a 7a tukian.

rematjumaqan 室內

saliman 工作；職業

semuap 打掃

kasasavan 庭院

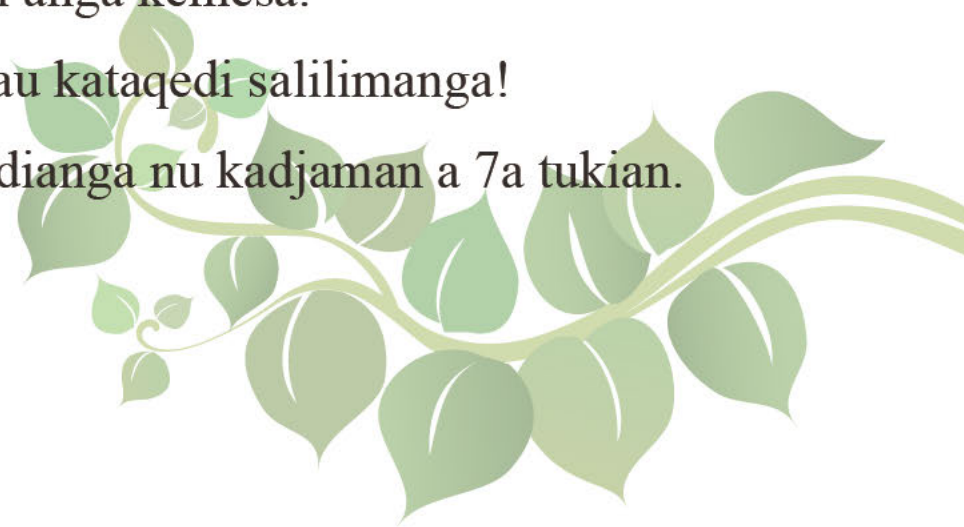
tiakenai 我來

kemesa 煮飯

salilimanga 夜深了

pacegedianga 大家起床了

kadjaman 早晨





## 會話演練

1.tjuku : makudakudanga a qiljas a qadav tucu a vuaq?

( 今天是幾月幾日？ )

ljuzem : \_\_\_\_\_

2.tjuku : nu tezuanga qadav namakuda a su vinarungan?

( 那一天妳有什麼想法嗎？ )

ljuzem : \_\_\_\_\_

3.ljuzem : ui, pacegedianga nu kadjaman a 7a tukian.

( 好的，明早7點鐘就要起來了。 )

tjuku : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

tjuku：今天是幾月幾日？

ljuzem：今天是五月一日。

tjuku：這麼說母親節快到了。

ljuzem：是的，就在五月的第二個禮拜日。

tjuku：那一天妳有什麼想法嗎？

ljuzem：我要幫媽媽做家事。

tjuku：你來打掃庭院。

ljuzem：我來煮飯就好了。

tjuku：就這樣了，夜深了我們睡覺吧！

ljuzem：好的，明早7點鐘就要起來了。



# 6 kivadaq ta djalan

## 問路



kivadaq 問；問卜

djalan 路

yiubingkiuku 郵局(日語)

makainu 怎麼走

paqecev 對面；對手



pairang

vulu : izua yiubingkiuku imaza?

vikung : izua!

vulu : pai pasemalavi aken tuki makainu a djalan?

vikung : azua paqecev na gingku mavan a yiubingkiuku.

vulu : djavadjavai, inianan aken ka pulingalingav.

vikung : ari, ku ciurav a semazua numaya.

vulu : maljimalji! neka nu namaya ta matazua.

vikung : mavancu a yiubingkiuku, djemaljun anga itjen.

vulu : manu inika cadja ayau! maljimalji aravac.

vikung : inika makuda, manu siayamaya.



gingku 銀行(日語)

inianan 還沒有

pulingalingav 了解

ciurav 帶領

semazua 到那兒

mavancu 這就是

djemaljun 到達

manu 原來

cadja 遠



## 會話演練

1.vulu : izua yiubingkiuku imaza?

(這裡有郵局嗎?)

vikung : \_\_\_\_\_

2.vulu : pai pasemalavi aken tuki makainu a djalan?

(那告訴我路怎麼走好嗎?)

vikung : \_\_\_\_\_

3.vikung : mavancu a yiubingkiuku, djemaljun anga itjen.

(我們已經到了，這就是郵局。)

vulu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 市街

vulu：這裡有郵局嗎？

vikung：有啊！

vulu：那告訴我路怎麼走好嗎？

vikung：那邊銀行對面就是郵局了。

vulu：對不起，我還是不清楚。

vikung：走吧，我帶你去那裡好了。

vulu：謝謝你！沒有比這個更好的了。

vikung：我們已經到了，這就是郵局。

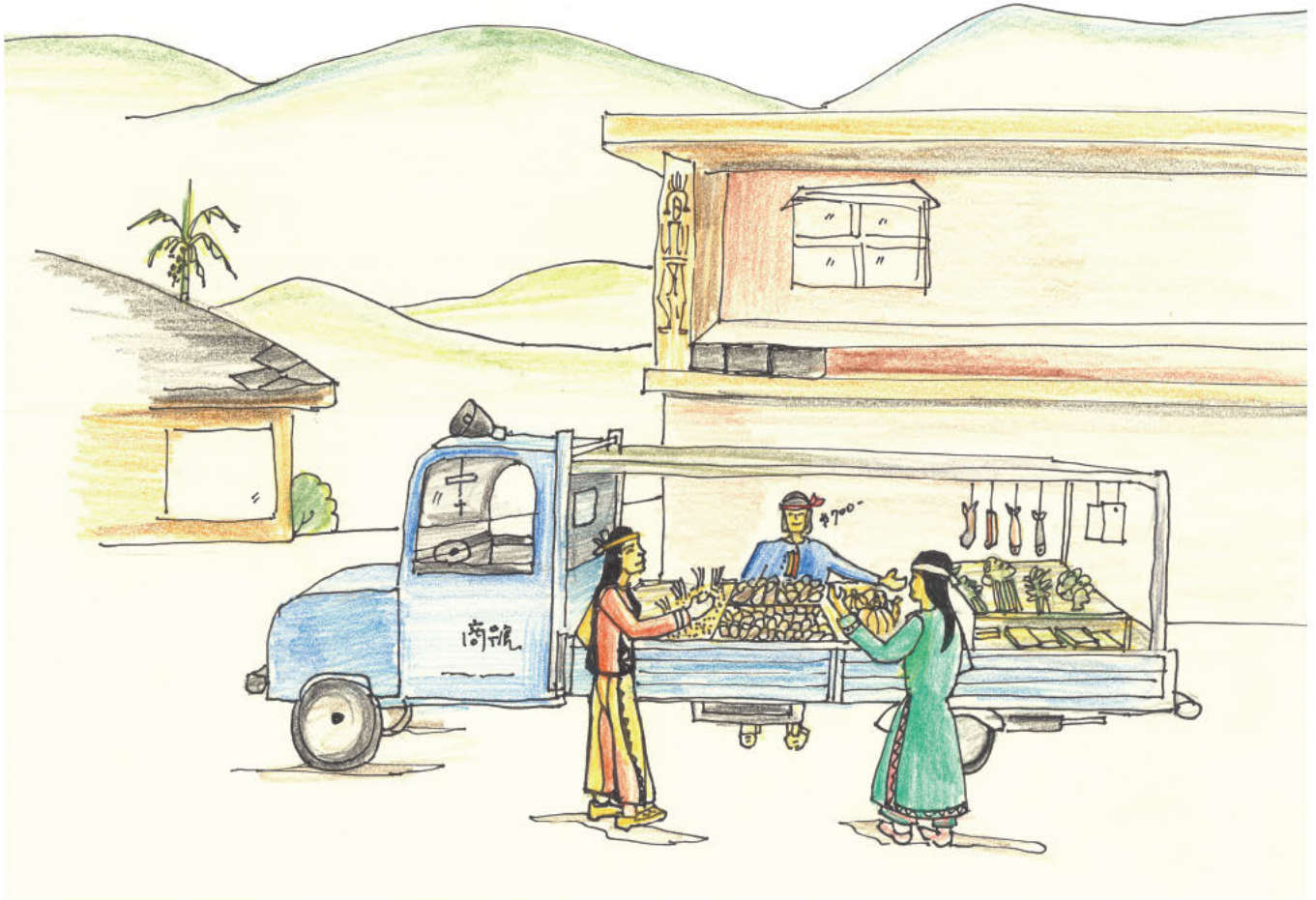
vulu：原來不遠啊！非常謝謝你。

vikung：沒關係，不用客氣。



# 7 pida kakavelian?

## 多少錢？



sasav 屋外

pacuni 去看看

savida 全部是

kianemanema 會有哪些呢

lami 糧食

sitakatai 要賣的

sipaveliveli 用來販賣的



sasav

epe : sau pacuni, tu kianemanema azua sitakatakai?

ljegan : savida kinacalisianan a lami a sipaveliveli.

epe : kemeljang sun ta kakavelian?

ljegan : izua vaqu, vasa, vurasi, nu tacavuan 200 a vatan.

epe : aki izua sipaveliveli a ljaceng?

ljegan : amin azua ljaqacai, lukuc, ljasiak, a ku  
pinacunan.

epe : sau veliu tu 3 acavuan ta vaqu kata lukuc.

ljegan : aki cengceng a ku djinadjas a paisu?

epe : 3 a cavuan a vaqu ki 600 a vatan, sa tjeljuqi ta  
lukuc tu 100 a vatan.

ljegan : matu kerianan tu 100 a vatan a ku paisu!



kakavelian 價錢

tacavuan 一包

vatan 元

ljaceng 青菜

ljaqacai 紫背菜

lukuc 山蘇

djinadjas 拿著；身上有的

paisu 錢

kerianan 還少；不夠



## 會話演練

1.epe : sau pacuni, tu kianemanema azua sitakatakai?

(妳去看看，叫賣車在賣什麼?)

ljegan : \_\_\_\_\_

2.epe : kemeljang sun ta kakavelian?

(你知道價錢嗎?)

ljegan : \_\_\_\_\_

3.epe : aki izua sipaveliveli a ljaceng?

(有賣青菜嗎?)

ljegan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 屋外

epe：妳去看看，叫賣車在賣什麼？

ljegan：都是賣些傳統的雜糧。

epe：你知道價錢嗎？

ljegan：小米、芋頭、地瓜，每包各賣200元。

epe：有賣青菜嗎？

ljegan：我只有看到紫背菜、山蘇、南瓜。

epe：那你去買3包小米和山蘇。

ljegan：我身上帶的錢夠用嗎？

epe：三包小米600元，再加100元的山蘇。

ljegan：我的錢好像還少100元呢！



# 8 muri kiqaqepuan sun nutiav?

你明天會參加聚會嗎？



kiqaqepuan 參加活動或聚會

nutiav 明天

pucekelj 結婚

paulananga 可惜了



qinaljan

veneng : nutiav uri pucekelj a ku kaka, makaya sun a  
kiqaqepuan?

zepulj : ah! djavadjavai, nutiav izua ku sengsengan.

veneng : aii! paulananga inika sun a makaya mangtjez.

zepulj : nukana patjausangas sun a qivu, kina makaya  
ken a mangtjez.

veneng : ui, tiaken a pasaliv tazua.

zepulj : inika makuda, nu masusaliman anga ken, kivala  
anga ken.

veneng : nuri mangtjez sun pasemalavi anga ken.

zepulj : uilja, tjara pasusangas aken a qivu tjanu sun.

veneng : ui, ta atazuau numaya.

zepulj : pai ku vaikai yanga!

mangtjez 回來

patjausangas 提前

qivu 說

pasaliv 過錯

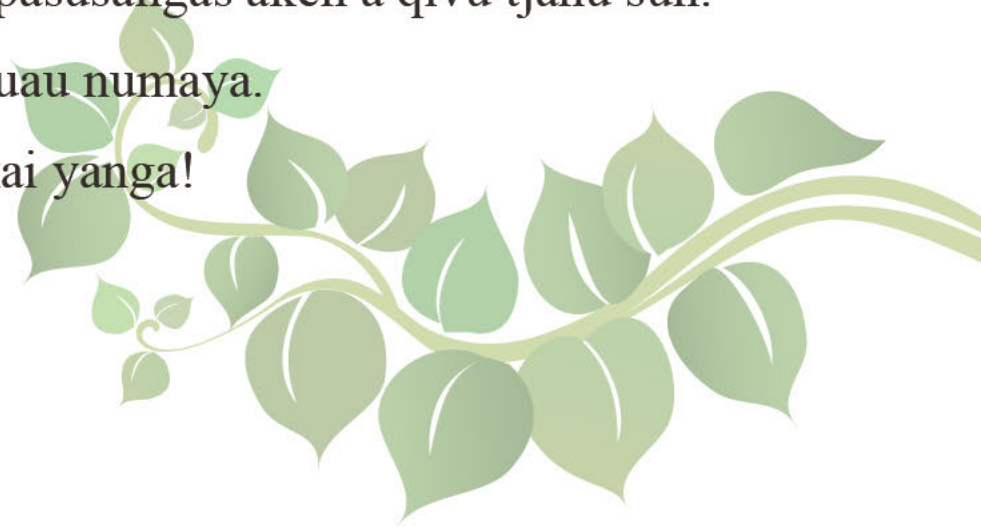
masusaliman 忙完

kivala 拜訪

nuri 將要

pasemalav 告訴

atazuau 照那樣





## 會話演練

1.zepulj : ah! djavadjavai, nutiav izua ku sengsengan.

(啊！對不起，我明天有事。)

veneng : \_\_\_\_\_

2.veneng : aii! paulananga inika sun a makaya mangtjez.

(唉！真可惜，妳沒辦法來。)

zepulj : \_\_\_\_\_

3.zepulj : nukana patjausangas sun a qivu, kina makaya ken a mangtjez.

(妳如果有事先告知，也許我就可以來。)

veneng : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

veneng：明天我妹妹要結婚，妳可以來參加嗎？

zepulj：啊！對不起，我明天有事。

veneng：唉！真可惜，妳沒辦法來。

zepulj：妳如果有事先告知，也許我就可以來。

veneng：是的，那是我的錯。

zepulj：沒關係，等我忙完，我會去拜訪。

veneng：妳要來的時候告訴我。

zepulj：當然啦，我會早點告訴妳！

veneng：是的，一言為定。

zepulj：那我走囉！



# 9 macaqu sun aravac a qivu ta kinacalisi- anan

你的族語說得很好



ljakua 但是  
lemangda 聽  
keri 少

zemenger 讚美  
caquan 智慧；才能  
semicuayan 傳統的



sasav

sened : macaqu sun a qivu ta kinacalisianan?

ljaljui : ika ken a macaqu aravac, ljakua lemangda aken tu keru.

sened : zemenger aravac ti vuvu ta su caquan a semenai ta semicuayan!

ljaljui : ui paqulid sun? ku kinitulu i gaku.

sened : kavalanga mun a makaya kitulu i gaku ta sicuayan a senai!

ljaljui : ui manasika macaqu a men a semenai.

sened : makaya ken a kicaquan tjanu sun ini?

ljaljui : nanguaq, nu pukau sun.

sened : nu kaljapulavayan tului anga aken ri?

ljaljui : nanguaq! ki tuluyianga madrusa tjai vuvu.

kinitulu 學來的

kavalanga 令人羨慕

manasika 所以

kicaquan 學習

nanguaq 好

pukau 願意

kaljapulavayan 放假期間

tuluyianga 給他教導

madrusa 兩位



## 會話演練

1.sened : macaqu sun a qivu ta kinacalisianan?

(妳會說族語嗎?)

ljaljui : \_\_\_\_\_

2.sened : makaya ken a kicaquan tjanu sun ini?

(我可不可以跟妳學呢?)

ljaljui : \_\_\_\_\_

3.sened : nu kaljapulavayan tului anga aken ri?

(放假妳再來教我好嗎?)

ljaljui : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 屋外

sened：妳會說族語嗎？

ljaljui：我不太會說，但我會聽一些。

sened：奶奶很稱讚你會唱傳統歌謠喔！

ljaljui：真的嗎？我在學校學的。

sened：很羨慕妳們在學校有學傳統歌謠呢！

ljaljui：所以我們都會唱歌。

sened：我可不可以跟妳學呢？

ljaljui：好啊，只要妳願意。

sened：放假妳再來教我好嗎？

ljaljui：好的，我們兩個再去找奶奶學習。



# 10 kalevai ta pinual- jakan tjanu sun

祝你生日快樂



kalevai 同樂

napegamel 覺得健康

mevulung 變老

tjara 一定

nasi 生命；氣息



tjumaq

cangkim : vuvu napegamel sun nu pacun aken.

paules : ui? ljakua mevulung anga aken.

cangkim : vuvu tjara ladruq a su nasi maya sa valisaked.

paules : nusikatjelu mavana pinualjakan tjanu aken tu 72  
a cavilj!

cangkim : vuvu nusikatjelu makay itjen a keman ta  
tankau ayau?

paules : ui! tjara veneli ti tjama.

cangkim : vuvu ulja sun a na suljivatj na caljeqil a  
palalaut.

paules : maljimalji a ku vuvu.

cangkim : vuvu maljimalji uta tasu luljayan a kemareng  
tjanu aken.

paules : na madaudav sun angata paqulid ri vuvu!

nusikatjelu 後天

pinualjakan 生日

tankau 蛋糕(中譯)

suljivatj 平安

caljeqil 健康有力

palalaut 永遠

luljayan 辛苦的情形

kemareng 照顧

madaudav 懂事；很乖



## 會話演練

1.cangkim : vuvu napegamel sun nu pacun aken.

(vuvu您看起來很健康。)

paules : \_\_\_\_\_

2.cangkim : vuvu nusikatjelu makay itjen a keman ta tankau  
ayau?

(vuvu那後天我們可以吃蛋糕囉?)

paules : \_\_\_\_\_

3.cangkim : vuvu ulja sun a na suljivatj na caljeqil a palalaut.

(vuvu我希望您永遠平安健康。)

paules : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

cangkim：vuvu您看起來很健康。

paules：是嗎？但是我已經老了。

cangkim：vuvu您一定會長壽不要擔心。

paules：後天是我72歲的生日了！

cangkim：vuvu那後天我們可以吃蛋糕囉？

paules：是的！你爸爸一定會買。

cangkim：vuvu我希望您永遠平安健康。

paules：謝謝你呀我的孫子。

cangkim：vuvu也謝謝您辛苦照顧我。

paules：你真是個懂事的孫子啊！



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 pinayuanan a kai nua i pasaviri 北排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 尤秀珠 梁秀美  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

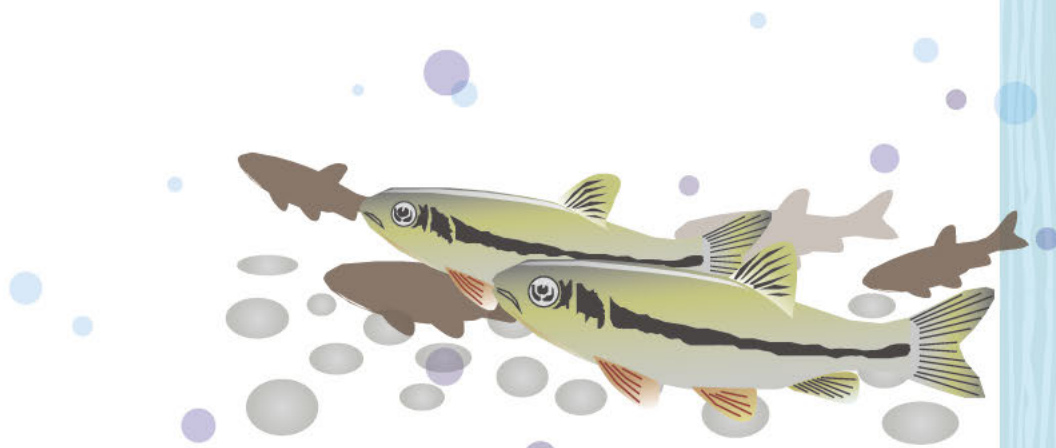
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 馮志正  
錄音人 尤秀珠

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

pinayuanan a kai  
nua i pasaviri

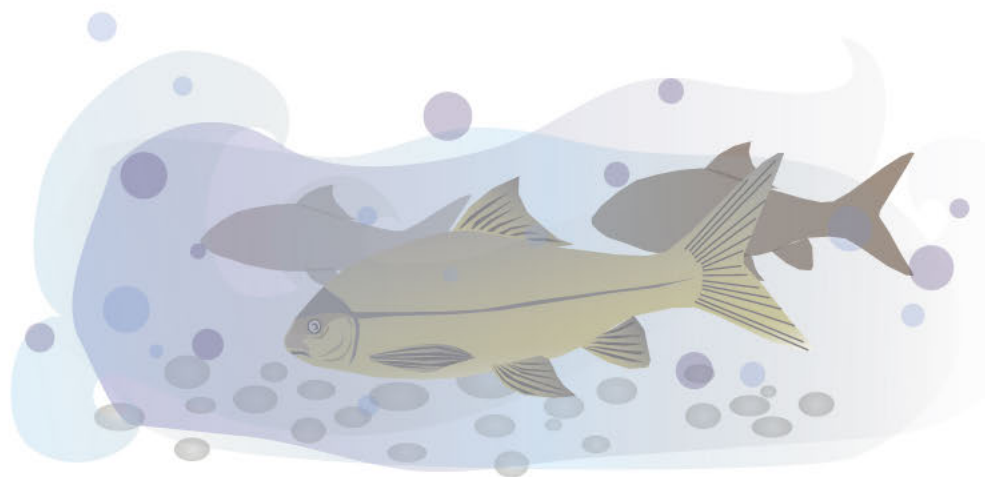
北排灣語








## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **曲目 11** mapida mun a marevetjevetjek  
你們有幾位兄弟姊妹..... 1
-  **曲目 12** anema sengsengan nimadju?  
他做什麼工作?..... 5
-  **曲目 13** i tua kakanan a siubai  
在餐廳裡..... 9
-  **曲目 14** paka kisia  
搭火車..... 13
-  **曲目 15** saqetju  
生病..... 17



-  **16** pakaljingas(padingva)  
打電話..... 21
-  **17** kinacalisianan a kakanen  
傳統美食..... 25
-  **18** anema su kinatjengelayan?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** kaljazalangzangan a tjalja ku  
kinatjengelayan  
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** sema umaq a pucavilj  
回家過年..... 37



# 1 1 mapida mun a marevetjevetjek

你們有幾位兄弟姊妹



mapida 幾位

mun 你們

marevetjevetjek 兄弟姊妹



## qinaljan

ripun : mapida mun a marevetjevetjek?

cumai : madrusa tia kaka a uqaljai, macidjilj ti kaka a vavayan.

ripun : na pucekeljanga tia sukaka a uqaljaqalja?

cumai : ui, pucekeljanga tia kaka uqaljai, saka pualjakanga uta.

ripun : au ti su kaka vavayan?

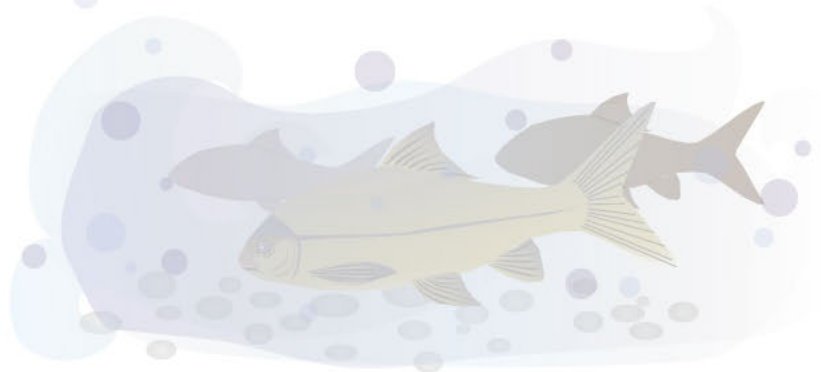
cumai : semupusupu anan amen itua kaucung.

ripun : anema sengesengan nia su kaka a uqaljaqalja?

cumai : nakipuquma a macidjilj, siubaubai a macidjilj.

ripun : malingulingulj mun a ljemita qadav?

cumai : ui malingulingulj a men a tacekeljan a ljemita tua qadav.



macidjilj 一個人；單獨

pucekeljanga 結婚了

pualjakanga 生產了

nakipuquma 務農

siubaubai 經商

malingulingulj 共同生活

ljemita 每

men 我們

tacekeljan 一家人



## 會話演練

1.ripun : mapida mun a marevetjevetjek?

(你們有幾位兄弟姊妹?)

cumai : \_\_\_\_\_

2.ripun : na pucekeljanga tia sukaka a uqaljaqalja?

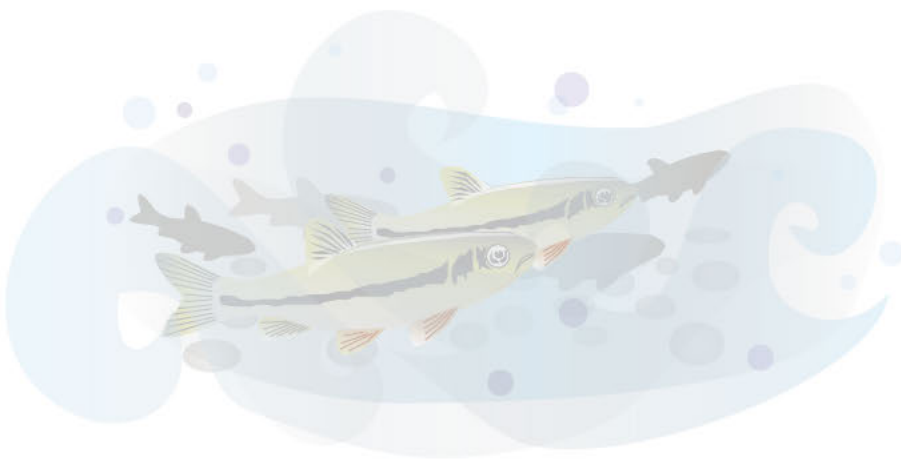
(兩個哥哥都結婚了嗎?)

cumai : \_\_\_\_\_

3.ripun : anema sengesengan nia su kaka a uqaljaqalja?

(你兩個哥哥從事什麼工作?)

cumai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

ripun：你們有幾位兄弟姊妹？

cumai：二個哥哥，一個姊姊。

ripun：兩個哥哥都結婚了嗎？

cumai：是的，他們都結婚也生子了。

ripun：那你姊姊呢？

cumai：我們都還在讀高中。

ripun：你兩個哥哥從事什麼工作？

cumai：一位哥哥務農；另一位哥哥經商。

ripun：你們每天都住在一起生活嗎？

cumai：是的，我們一家人每天都在一起生活。



# 12 anema sengsen- gan nimadju?

他做什麼工作？



sengsengan 工作；職業

anan 還在...

ita 在...地方

nimadju 他的



qinaljan

iyas : anema su sengsengan?

kuljelje : sinsi aken, au tisun? anema su sengsengan?

iyas : situ aken, semupusupu anan ita daigakku.

kuljelje : anema sengsengan nimadju?

iyas : semuasuap a sengsengan nimadju, ljakua tjengelai  
ta pavalit.

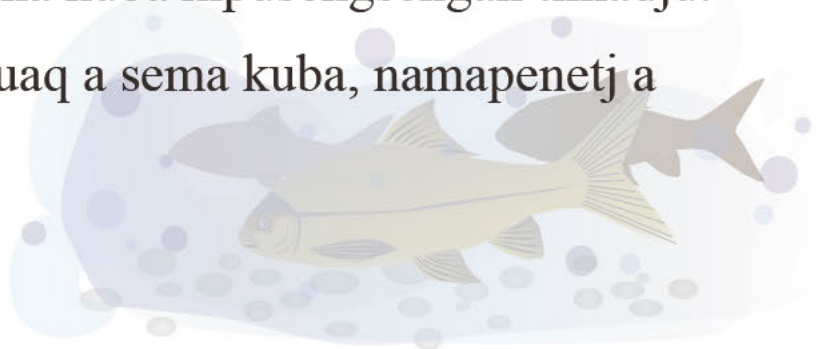
kuljelje : ui? akuazua tjengelai a pavalit ta sengsengan  
timadju?

iyas : keru aravac a zineliulj nuazua sengsengan aya  
timadju.

kuljelje : tjengelai a pavalit ta namakuda sengsengan  
timadju?

iyas : tjengelai ta sema kuba kipusengsengan timadju.

kuljelje : ui, tjananguaq a sema kuba, namapenetj a  
zineliulj.



semuasuap 掃地

正在掃地

pavalit 換

akuazua 為什麼

timadju 他

zineliulj 工資；薪水

kuba 工廠；公司(日語)

kipusengsengan 做事

做工

tjananguaq 比較好

namapenetj 固定的



## 會話演練

1.iyas : anema su sengsengan?

(你在做什麼工作?)

kuljelje : \_\_\_\_\_

2.kuljelje : anema sengsengan nimadju?

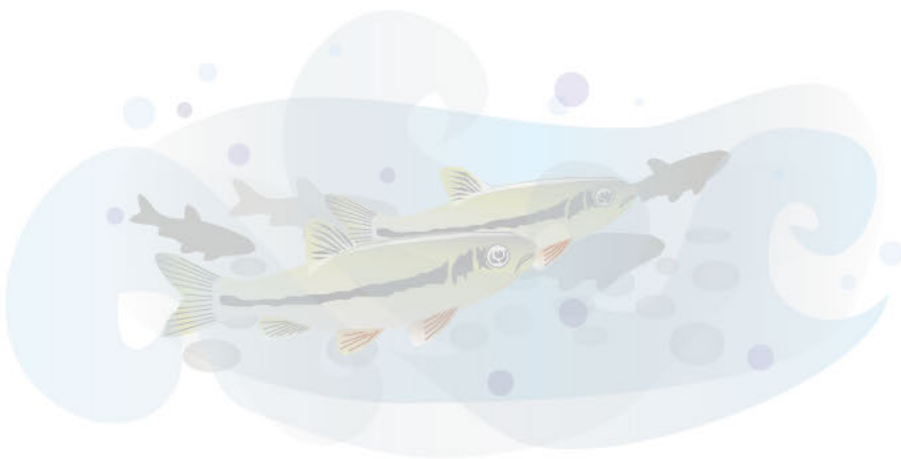
(他是做什麼工作的?)

iyas : \_\_\_\_\_

3.kuljelje : tjengelai a pavalit ta namakuda sengsengan  
timadju?

(他想換怎樣的工作?)

iyas : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

iyas：你在做什麼工作？

kuljelje：我是老師，你呢？你的工作是什麼？

iyas：我是學生，還在讀大學。

kuljelje：他是做什麼工作的？

iyas：他在做打掃工作，可是他想換。

kuljelje：是嗎？他為什麼想換工作？

iyas：他說那工作薪水太少了。

kuljelje：他想換怎樣的工作？

iyas：他想去工廠工作。

kuljelje：對，到工廠比較好，薪水固定。



# 13 i tua kakanan a siubai

在餐廳裡



maljelima 五位

kinaljingan 所盼望的

所嚮往的

djamai 菜餚

tjaljasanguaqan 最好吃

siubai 商店

cinapa 烤的食物



tua kakanan

ljauyiu : maljimalji tanu pinangtjezan! au mapida mun?

rias : uza maljelima amen!

ljauyiu : au, anema nu kinasaljingan a djamai?

rias : anema tjaljasanguaqan a djamai tusa nu siubai?

ljauyiu : mavan a kuka sinan siav katua cinapa a vutjulj.

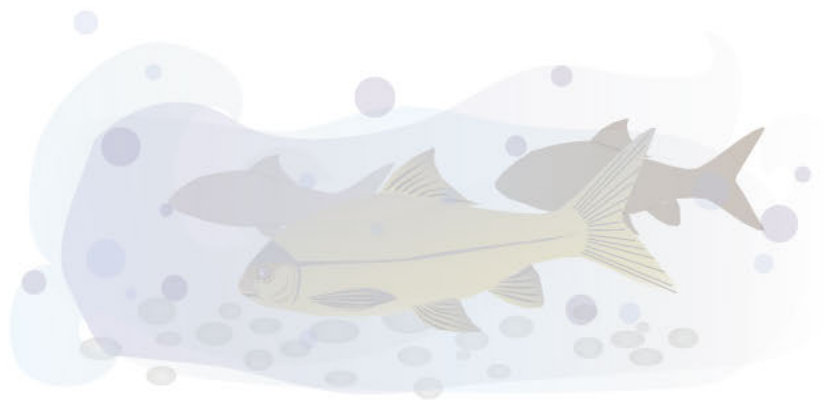
rias : ui atazuav anan numaya maljimaji.

ljauyiu : pai tekelianan ta linalja uljatjen a maseljec.

rias : tja djeljuai a maseljec a kinvava ri.

ljauyiu : djavadjavai, nekanu vava imaza, ayatua  
magagalj itjen tu sekakuda itjen.

rias : ui paqulid angata a su kai ri laupan, maljimalji.



atazuav 就這樣

tekelianan 先喝

linalja 開水

maseljec 溫暖

djeljuai 動作迅速

kinvava 喝酒

magagalj 害怕；唯恐

sekakuda 發生意外

laupan 老闆(中文)



## 會話演練

1.ljauyiu : maljimalji tanu pinangtjezan! au mapida mun?  
(歡迎光臨！你們幾位？)

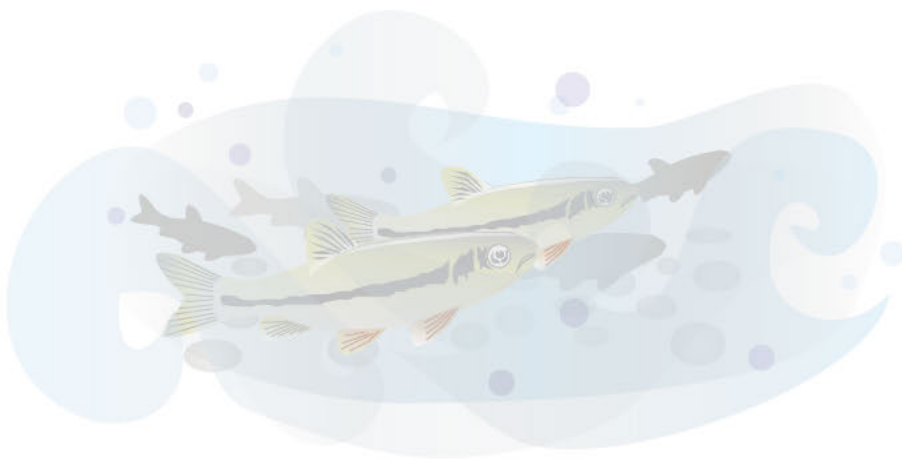
rias : \_\_\_\_\_

2.ljauyiu : au, anema nu kinasaljingan a djamai?  
(那麼，你們想點什麼菜嗎？)

rias : \_\_\_\_\_

3.rias : anema tjalja sanguaqan a djamai tusa nu siubai?  
(貴店有哪些是最好吃的菜？)

ljauyu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

ljauiyu：歡迎光臨！你們幾位？

rias：我們有五位。

ljauiyu：那麼，你們想點什麼菜嗎？

rias：貴店有哪些是最好吃的菜？

ljauiyu：就是雞湯和烤肉。

rias：好，先暫時點這樣吧。謝謝！

ljauiyu：請大家先喝開水暖暖身。

rias：我們來喝酒會比較快熱身。

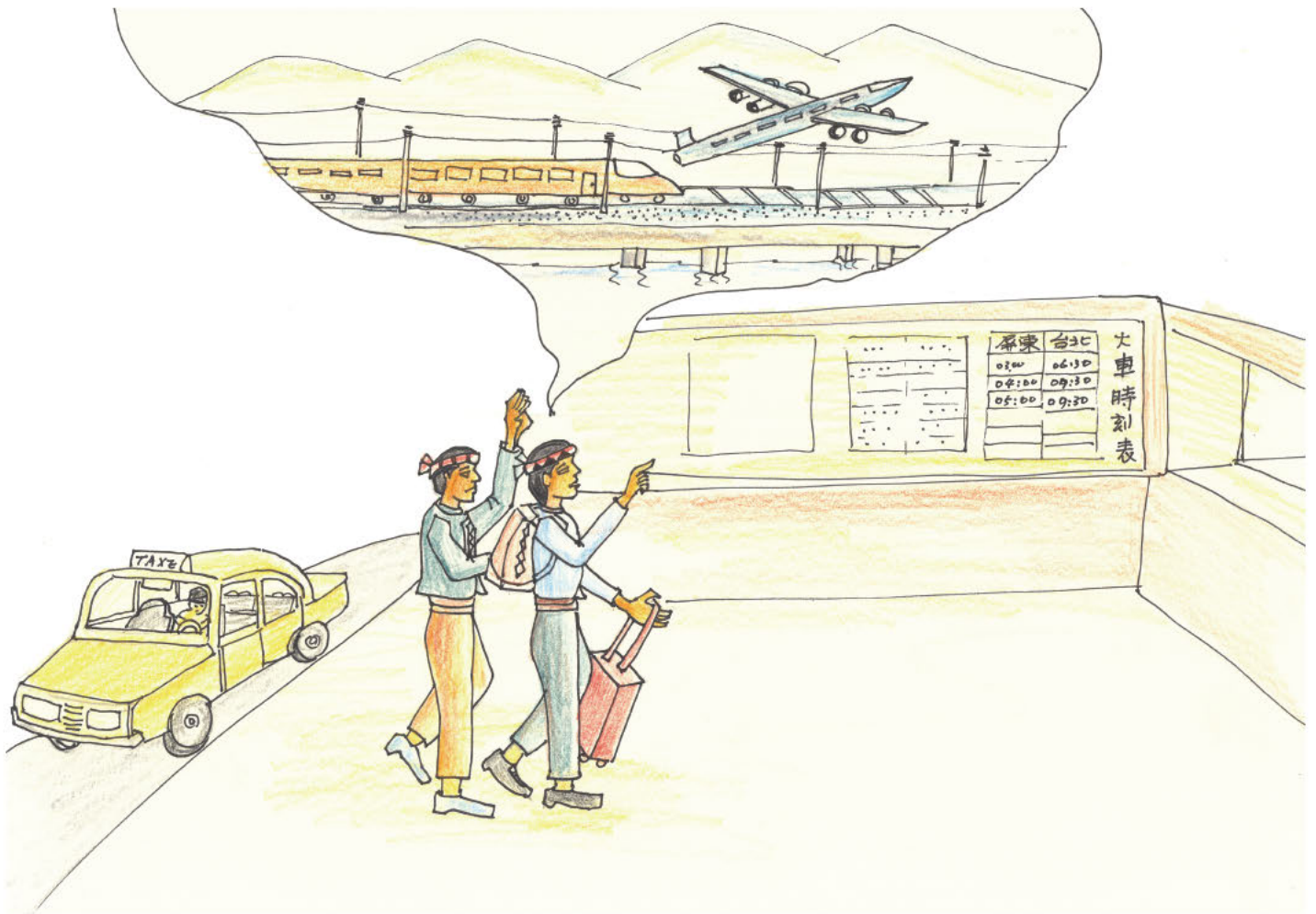
ljauiyu：抱歉，為了大家的安危，本店不提供酒。

rias：老闆妳說的對極了，謝謝妳。。



# 14 paka kisia

## 搭火車



tja 比較用詞

pakavavavan 交通工具

taihuku 台北(日語)

paka 搭乘

hikuki 飛機

djaljav 快

tjengelai 喜歡

tjevavav 乘坐



## qinaljan

langpav : anema tja pakavavavan nu sema taihuku itjen?

ljavakav : nanguaq a paka hikuki tja djaljav.

langpav : tja tjengelai aken a tjevavav ta kautie.

ljavakav : ljakua pazangal a kippu na hikuki kata kautie.

langpav : paka kisia i numaya, tja madjulu a kippu.

ljavakav : ui, ari vaiki a pacun ta zikang na kisia.

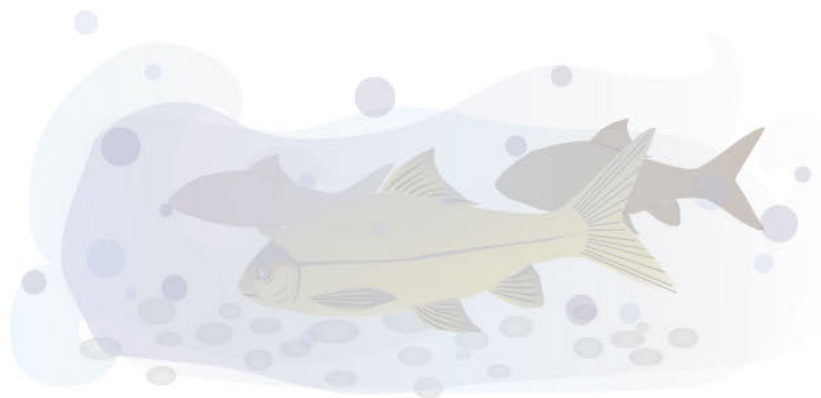
langpav : ljakua cadja sema iki.

ljavakav : maya sa valisaked, tjevavavi anga ta haiya.

## iki

langpav : aki pida kipu a tja velin?

ljavakav : veliu tu sepatj ki cengceng.



kautie 高鐵(中文)

kippu 票(日語)

kisia (ljiuk) 火車

(kisia是日語)

madjulu 便宜

zikang 時間(日語)

iki 火車站(日語)

velin 給予購買

veliu 請他人購買

cengceng 足夠



## 會話演練

1.langpav : anema tja pakavavavan nu sema taihuku itjen?

(我們要乘坐什麼交通工具到台北呢?)

ljavakav : \_\_\_\_\_

2.langpav : tja tjengelai aken a tjevavav ta kautie.

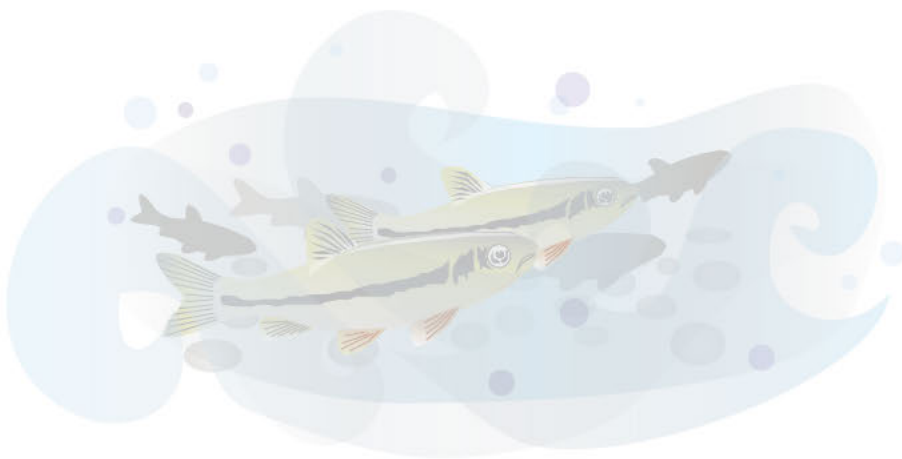
(我比較喜歡搭乘高鐵。)

ljavakav : \_\_\_\_\_

3.langpav : paka kisia i numaya, tja madjulu a kippu.

(坐火車好了，車票比較便宜。)

ljavakav : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

langpav：我們要乘坐什麼交通工具到台北呢？

ljavakav：坐飛機好了，比較快。

langpav：我比較喜歡搭乘高鐵。

ljavakav：但是飛機和高鐵的票很貴。

langpav：坐火車好了，車票比較便宜。

ljavakav：好吧！那我們去看火車時刻表。

langpav：可是到火車站很遠。

ljavakav：別擔心，我們可以坐計程車。

### 車站

langpav：我們要買幾張票呢？

ljavakav：你買四張就夠了。



# 15 saqetju

## 生病



naselangeda 聽別人說

saqetju 痛；生病

titjaina 指對方的媽媽

saqetjuqetju 生病

anema 什麼

saqetjuan 病的名稱

sakamaya 總是

kipucemel 就醫



## biuying

eleng : naselangeda aken tu saqetju titjaina.

zepulj : ui saqetjuqetju ti kina.

eleng : aki anema saqetjuan ni tjaina?

zepulj : saqetju a ku qulu aya sakamaya.

eleng : na kipucemel anga ta kuisang?

zepulj : i biuying anan a kipaqaqayam.

eleng : au tima kipupaulaulan tjanu mun a nekaneka ti  
tjaina?

zepulj : aminanga ti vuvu a makaya kipupaulan  
tjanuamen.

eleng : maya sa valisaked, uri palamu sa menanguaq ti  
tjaina.

zepulj : ui kemeljang aken maljimalji ta su kiljivak.



biuying 醫院(日語)

kipaqaqayam 在檢驗中

kipupaulaulan 照顧或打理一切的生活

nekaneka 長時間不在家

aminanga 只有

valisaked 擔憂

顧慮

menanguaq 痊癒

kemeljang aken 知道

kiljivak 愛護與照顧



## 會話演練

1.eleng : aki anema saqetjuan ni tjaina?

(妳媽媽是什麼病呢?)

zepulj : \_\_\_\_\_

2.eleng : na kipucemel anga ta kuisang?

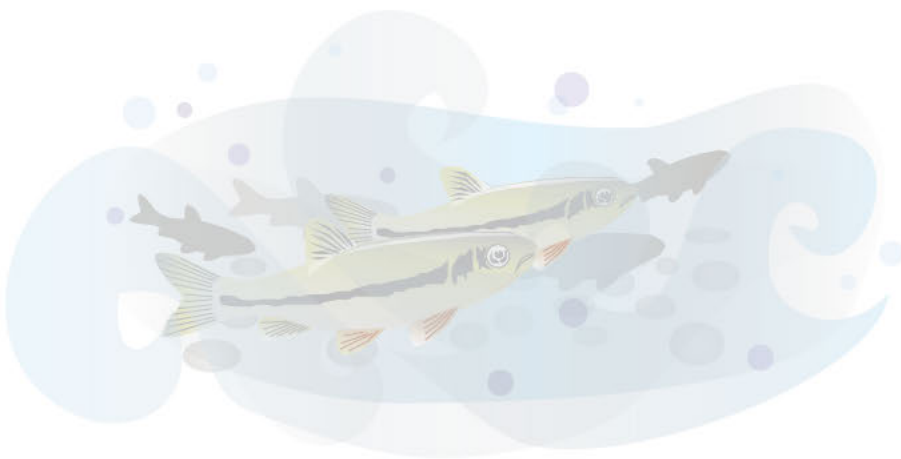
(有看過醫生了嗎?)

zepulj : \_\_\_\_\_

3.eleng : au tima kipupaulaulan tjanu mun a nekaneka ti  
tjaina?

(媽媽不在時誰照顧家人呢?)

zepulj : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 醫院

- eleng：聽說妳媽媽生病了。
- zepulj：是的，我媽媽生病了。
- eleng：妳媽媽是什麼病呢？
- zepulj：她只說是頭疼。
- eleng：有看過醫生了嗎？
- zepulj：現在住院檢查中。
- eleng：媽媽不在時誰照顧家人呢？
- zepulj：只有奶奶可以照顧我們了。
- eleng：妳可不要太擔心，媽媽會很快好的！
- zepulj：好，我知道。謝謝你的關心。



# 16 pakaljingas (paddingva)

打電話



wei 喂

i tjumaq 在家



qinaljan

peresang : wei, djavadjavai. ti peresang aken, izua ti muni?

saidai : neka ti muni i tjumaq, anema uri su si qaqivu?

peresang : izua uri ku si kiqaung tjaimadju, pakaljingu ayauanga ri?

saidai : ui, nu mangetjez ti muni ku pasemalavai anga.

peresang : wei, izua ti sunciu i tjumaq?

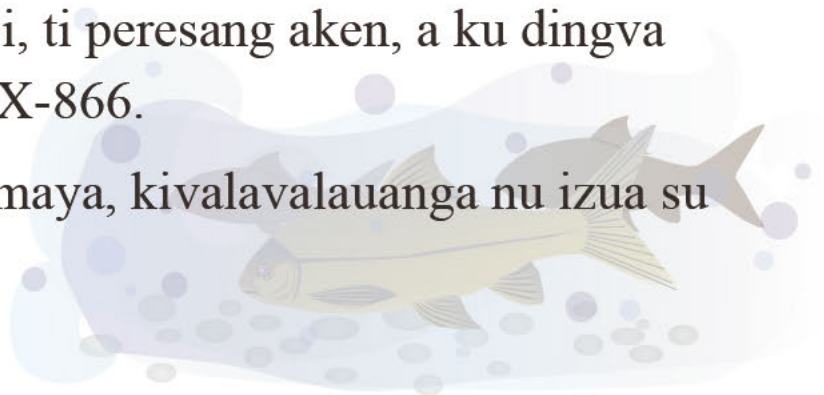
ljegean : djavadjavai, neka ti sunciu i tumaq, izua su saliman?

peresang : uri kivadaq aken tuki nungida tja masalut?

ljegean : palamu anga ta mangetjez ti sunciu, pakaljingu ku ayau anga.

peresang : maljimalji, ti peresang aken, a ku dingva 0981-XXX-866.

ljegean : manusiayamaya, kivalavalauanga nu izua su zikang.



qaqivu 請說

kiqaung 請求

pakaljingu(padingvau) 打電話

pakaljingu(padingvu)

你去打電話

ayauanga 如此跟他說

sunciu 村長(日語)

palamu 很快

不久

manusiayamaya 不用客氣

kivalavalauanga 你要常來玩



## 會話演練

1. peresang : wei, djavadjavai. ti peresang aken, izua ti muni?

(喂，對不起，我是peresang，請問muni在嗎？)

saidai : \_\_\_\_\_

2. ljegean : djavadjavai, neka ti sunciu i tumaq, izua su saliman?

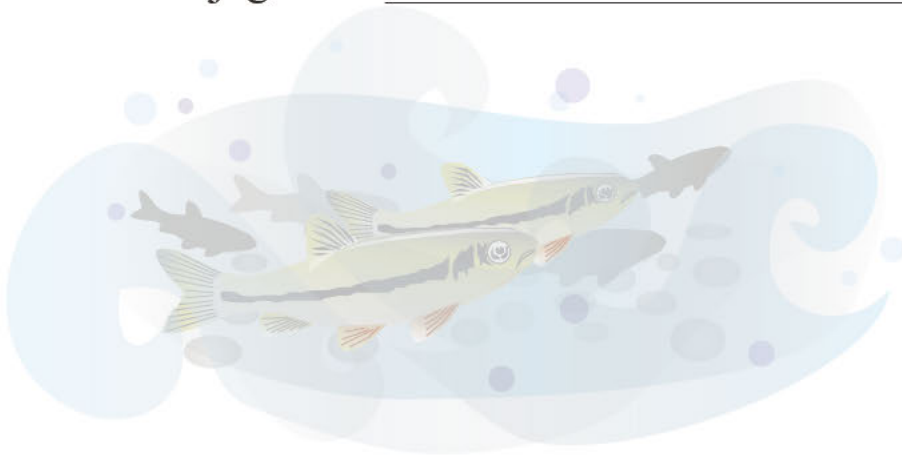
(很抱歉，村長不在家，有事嗎？)

peresang : \_\_\_\_\_

3. peresang : uri kivadaq aken tuki nungida tja masalut?

(我要請問他收穫祭是什麼時候？)

ljegean : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

peresang：喂，對不起，我是peresang，請問muni在嗎？

saidai：muni不在家，妳要跟她說什麼？

peresang：我有事要請求她，請她打電話給我好嗎？

saidai：好的，muni回來時我會告訴她。

peresang：喂，請問村長在家嗎？

ljegean：很抱歉，村長不在家，有事嗎？

peresang：我要請問他收穫祭是什麼時候？

ljegean：村長快回來了，我會請他回電話給妳。

peresang：謝謝妳，我是peresang，我的電話是0981-XXX-866。

ljegean：別客氣，有空來家裡坐坐。



# 17 kinacalisianan a kakanen

## 傳統美食



kakanen 食物  
qavai 小米糕  
cinavu 芋粉粽

djinukul 芋頭糕  
seljavak 正逢；遇到  
pupalisian 祭典；慶典

kindjamai 宴客  
sipatjavang 用來招待  
qaljaqalja 客人



qinaljan

kerker : ru kan sun ta kinacalisianan a kakanen?

epe : ui, ru kan aken ta kinacalisianan a kakanen.

kerker : pai qaqivu tu anemanema a su kakanen a  
kinacalisianan.

epe : izua qavai, cinavu, djinukul, a maretimaljimalji.

kerker : nu kemudakuda makaya itjen a seljavak a  
keman?

epe : nu pupalisian kata kindjamai tjen, sipatjavang ta  
qaljaqalja.

kerker : ika palaing tu kaljaneman makaya sekan itjen  
uta?

epe : aza tja ljaqedi tja cunguljan masasiljevaljeva itjen  
uta.

kerker : au nasaljinga ken aravac a pavavala keman tucu  
ri!

epe : izua tjauka vincilj a cinavu i tjumaq, ari,  
kalingulingulji.

sekan 吃得到

ljaqedi 鄰居

cunguljan 親戚

masasiljevaljeva 互相分享

pavavala 嚐試；試過

tjauka 才剛剛

vincilj 出爐

kerker 女名

epe 女名



## 會話演練

1.kerker : ru kan sun ta kinacalisianan a kakanen?

(妳常吃到傳統美食嗎?)

epe : \_\_\_\_\_

2.kerker : pai qaqivu tu anemanema a su kakanen a  
kinacalisianan.

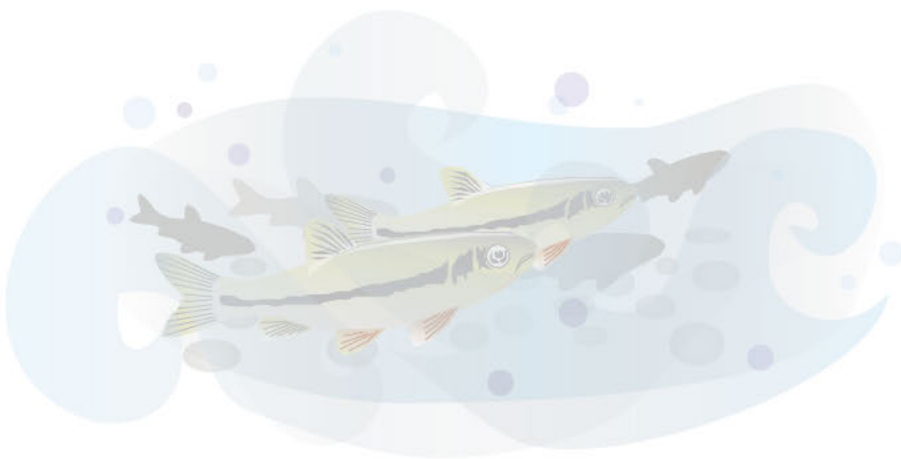
(說說看，妳常吃到的美食有哪些?)

epe : \_\_\_\_\_

3.kerker : nu kemudakuda makaya itjen a seljavak a keman?

(我們什麼時候可以吃到這些美食呢?)

epe : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

kerker：妳常吃到傳統美食嗎？

epe：是的，我常常吃傳統美食。

kerker：說說看，妳常吃到的美食有哪些？

epe：有小米糕、芋粉粽、芋頭糕等不同口味。

kerker：我們什麼時候可以吃到這些美食呢？

epe：如有慶典或喜宴，就拿來招待客人。

kerker：不管什麼日子我們也可以吃得到嗎？

epe：鄰居親友有烹煮時，大家也會互相分享。

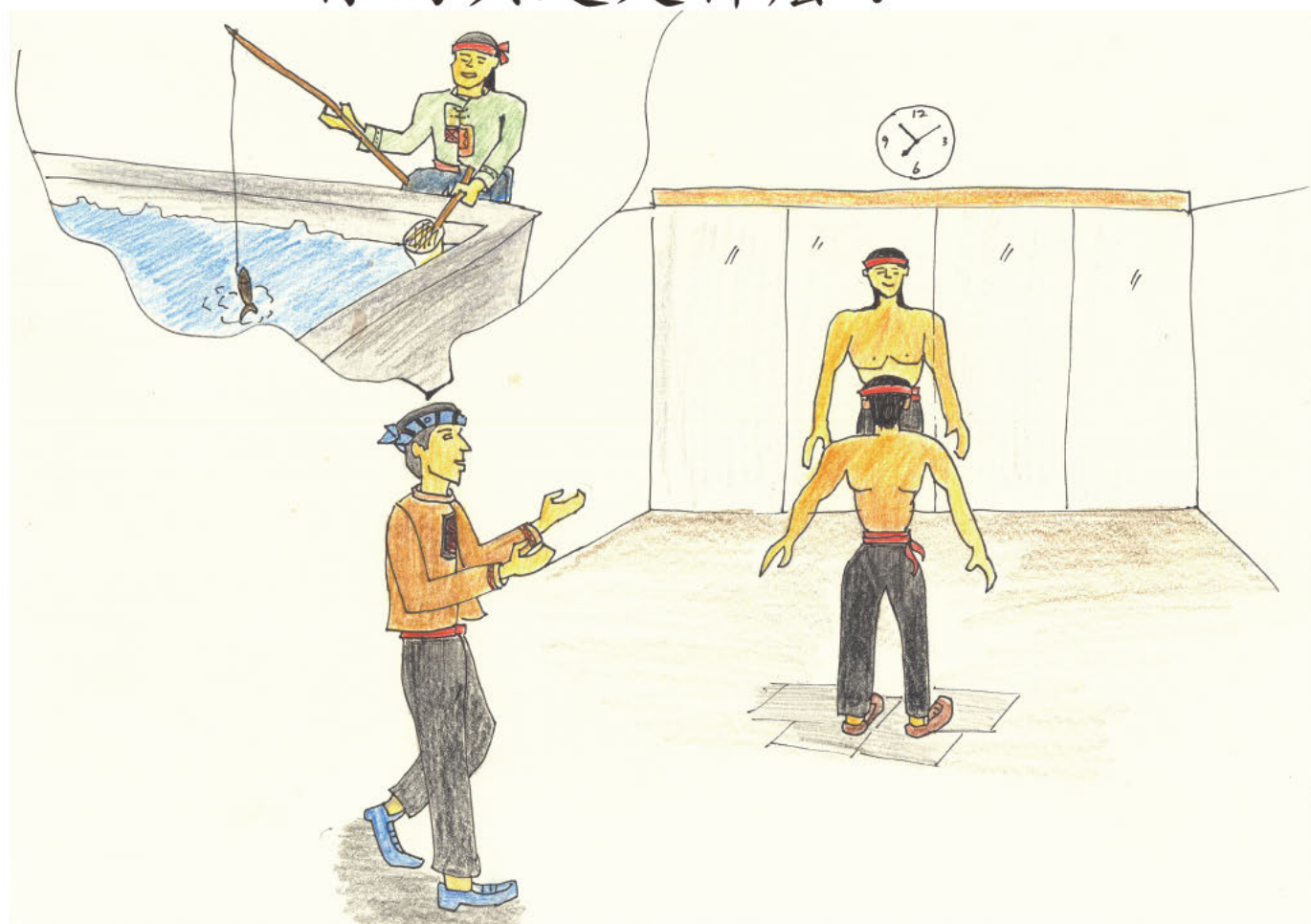
kerker：那我現在好想品嚐一下傳統美食呢！

epe：我家正有剛出爐的芋粉粽，走，一塊吃吧！



# 18 anema su kinatjengelayan?

你的興趣是什麼？



kinatjengelayan 喜歡的  
興趣

panadip 釣魚(名詞)

mainuinu 常到哪裡

正要到哪裡

penanadip 釣魚(動詞)



## qinaljan

mamac : tjengelai a ken ta iyugi, au tisun?

ritjak : tjengelai aken ta panadip.

mamac : mainuinu sun a penanadip?

ritjak : mazuazua ken itua papanadipan.

mamac : kavalanga sun a macaqu a panadip.

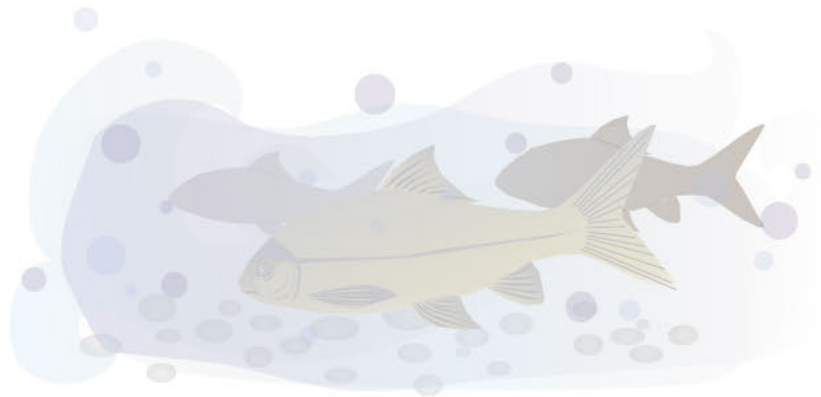
ritjak : makaya sun a kitulu uta! ini ka pazangal.

mamac : uri iyugi amen nu salim, keljuanga pacun ri?

ritjak : nanguaq. saka numakudakuda kukuan patagilj?

mamac : patagilj nu 8 a kukuan, tjara pangtjezu anga !

ritjak : ui, tjara semazua aken a talidu.



mazuazua 常到那兒

papanadipan 釣魚的地方

macaqu 會

pazangal 困難；貴

keljuanga 要來

numakudakuda 何時

kukuan(milingan) 時刻

patagilj 開始

mamac(malacmac) 男名



## 會話演練

1.mamac : tjengelai a ken ta iyugi, au tisun?

(我喜歡跳舞，你呢?)

ritjak : \_\_\_\_\_

2.mamac : kavalanga sun a macaqu a panadip.

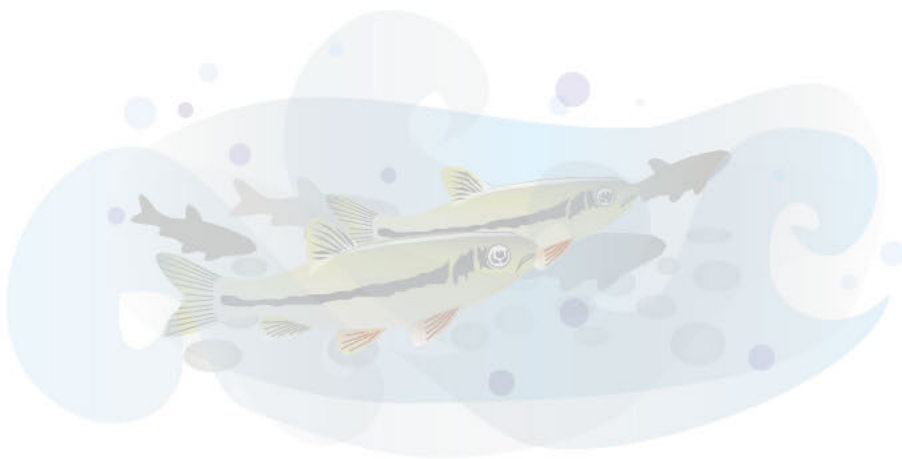
(真羨慕你會釣魚。)

ritjak : \_\_\_\_\_

3.ritjak : nanguaq. saka numakudakuda kukuan patagilj?

(好的，那幾點開始?)

mamac : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

mamac：我喜歡跳舞，你呢？

ritjak：我喜歡釣魚。

mamac：你都去哪裡釣魚？

ritjak：我常到釣魚場去釣魚。

mamac：真羨慕你會釣魚。

ritjak：你也可以學呀！並不難。

mamac：我們今晚要跳舞，請你來觀賞好嗎？

ritjak：好的，那幾點開始？

mamac：八點開始，你一定要來哦！

ritjak：好的，我一定會去那裡觀賞。



# 19 kaljazalangzangan a tjalja ku kinatjen- gelayan

我最喜歡夏天



kaljazalangzangan 夏季

kaljaneman 哪一個季節



gakku

ljuzem : nu tacavilj pida sasupuan tu kaljaneman?

qadav : izua kaljavevean, kaljazalangzangan,  
kaljauragan, kaljaljaljeqelan.

ljuzem : kaljaneman a tjalja su kinatjengelayan?

qadav : kaljazalangzangan a tjalja ku kinatjengelayan.

ljuzem : aku sun a tjengelai ta kaljazalangzangan?

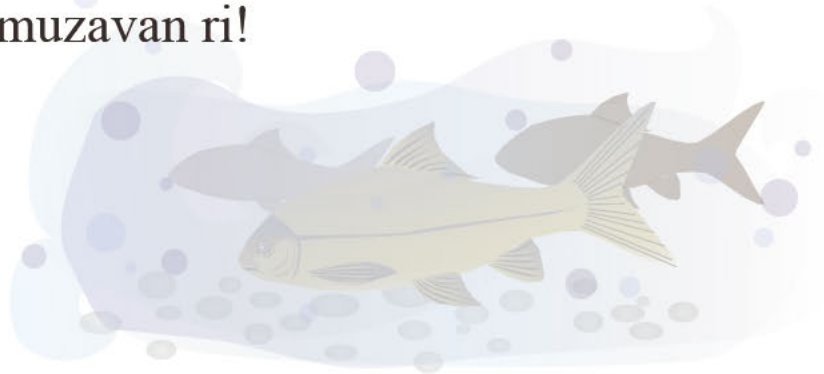
qadav : lja nu sepacevung tu ladruq a pulavai, makaya  
itjen a tjeqalja ljiacada.

qadav : au tisun kaljaneman a su kinatjengelayan?

ljuzem : tjatjengelai aken ta vucelecelej a kaljauragan.

qadav : aku sun a tjengelai ta kaljauragan?

ljuzem : nu kaljauragan makelukelu a asav, malap aravac  
tua tja tinalimuzavan ri!



kaljavevean 春季

kaljauragan 秋季

kaljaljaljeqelan 冬季

pacevung 正逢

tjeqalja 旅遊

ljiacada 遠距離

vucelecelej 涼涼的

makelukelu 正掉落

tinalimuzavan 愁緒



## 會話演練

1.ljuzem : kaljaneman a tjalja su kinatjengelayan?

(你最喜歡哪一個季節?)

qadav : \_\_\_\_\_

2.ljuzem : aku sun a tjengelai ta kaljazalangzangan?

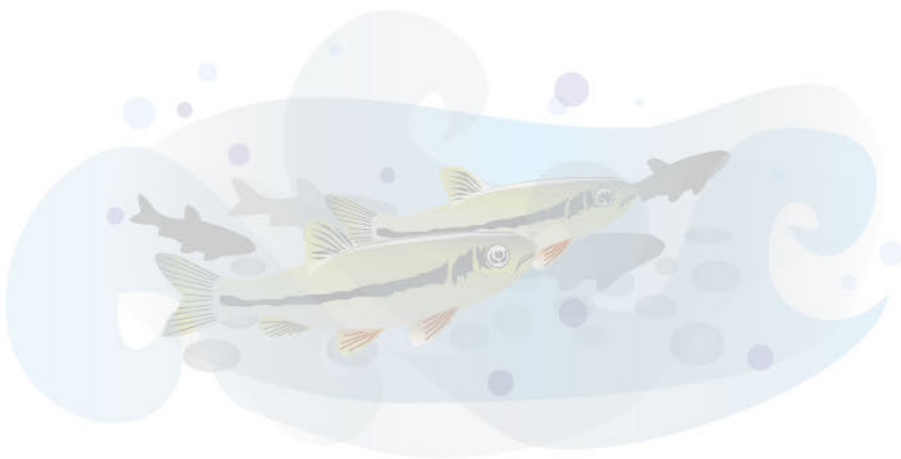
(你為什麼喜歡夏季呢?)

qadav : \_\_\_\_\_

3.qadav : aku sun a tjengelai ta kaljauragan?

(為什麼喜歡秋季呢?)

ljuzem : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

ljuzem：一年之中有幾個季節？

qadav：有春季、夏季、秋季、冬季。

ljuzem：你最喜歡哪一個季節？

qadav：我最喜歡夏季。

ljuzem：你為什麼喜歡夏季呢？

qadav：因逢暑假時，可以長途旅遊。

qadav：那你喜歡哪一個季節？

ljuzem：我比較喜歡涼涼的秋季。

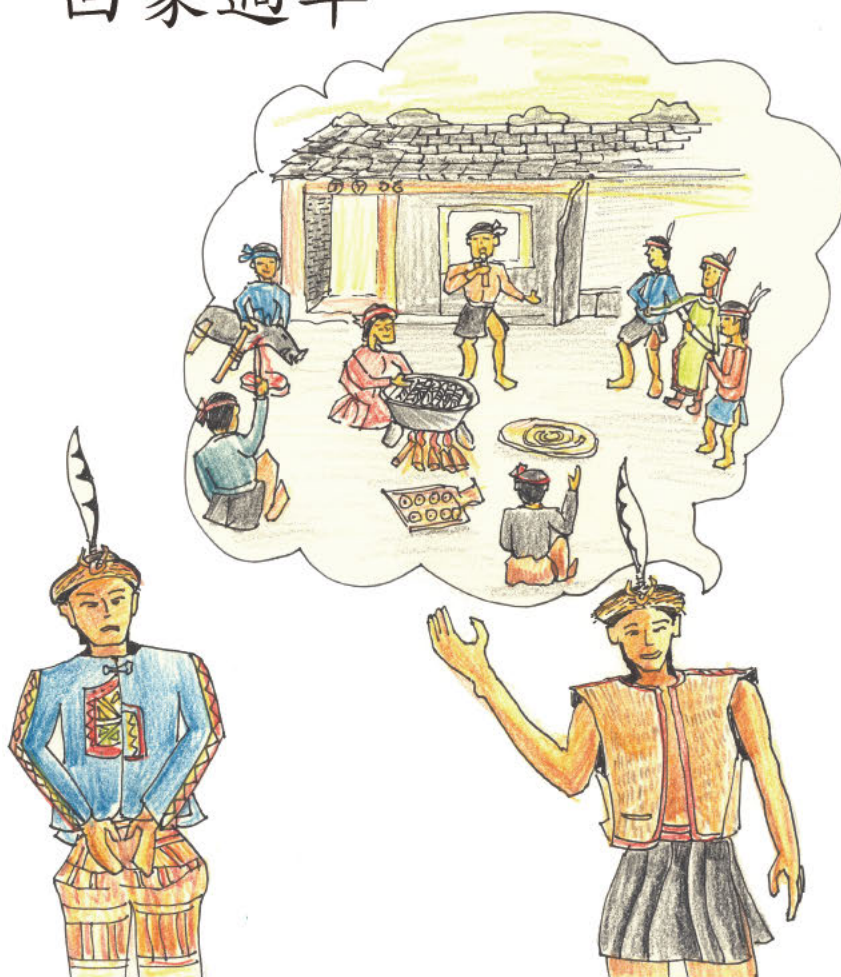
qadav：為什麼喜歡秋季呢？

ljuzem：秋季時葉子開始飄落，最令人湧上愁緒啊！



# 20 sema umaq a pucavilj

回家過年



pucavilj 過年

pairang 平地

平地人

sema 前往；到；去

kemuda 做什麼

kalja 正值

正是；屬...季

kaljapucaviljan 正值過年

namaya 好像

sipucaviljan 過年的方式

pai 請；那



pairang

ljaucu : nu pucavilj tucu uri sema umaq sun?

kui : ui, tjara sema umaq aken.

ljaucu : kemuda mun nu kaljapucaviljan?

kui : namaya anga ta pairang a nia sipucaviljan tucu.

ljaucu : ui? pai qaqivu ku langdau.

kui : nu pucavicavilj, sema umaq a mapuljat a nia  
sikataqaljan a marekasinglinglit.

ljaucu : nu masulem anga kemuda mun?

kui : nu masulem anga, malingulingulj amen a  
tacekeljan, sa matjatjaucikecikel tua nia vinarungan.

ljaucu : nanguaq aravac a paqulid a namayatucu a  
sipucaviljan!

kui : ui, nanguaq a tja pacualan aicu.



langdau 請聽

pucavicavilj 正在過年

mapuljat 全部；大家

sikataqaljan 同部落(村)的人

marekasinglinglit 互道思念

masulem 夜晚

matjatjaucikecikel 相互訴說

namayatucu 這樣；如此

pacual 仿照



## 會話演練

1.ljaucu : nu pucavilj tucu uri sema umaq sun?

(今年過年你會回家嗎?)

kui : \_\_\_\_\_

2.ljaucu : kemuda mun nu kaljapucaviljan?

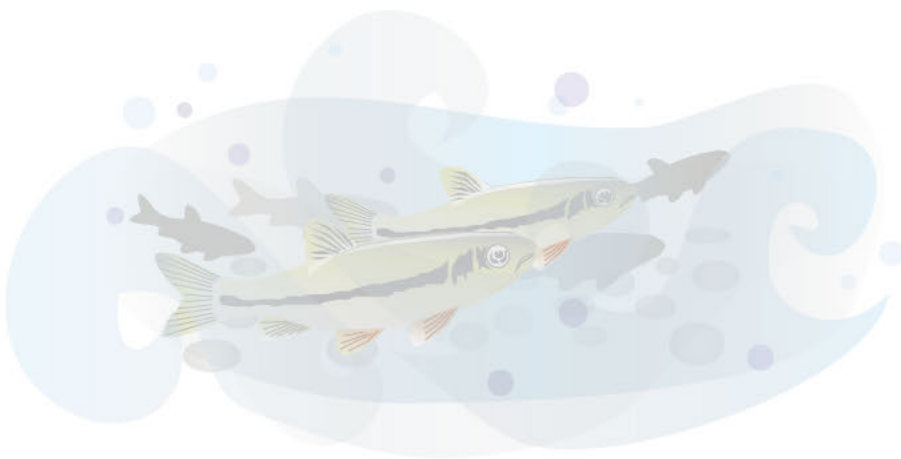
(過年時你們都做些什麼?)

kui : \_\_\_\_\_

3.ljaucu : nu masulem anga kemuda mun?

(到了晚上你們都做什麼呢?)

kui : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 平地

ljaucu：今年過年你會回家嗎？

kui：是的，我一定會回家。

ljaucu：過年時你們都做些什麼？

kui：我們現在過年的方式和平地人一樣。

ljaucu：是嗎？那請你說來聽聽。

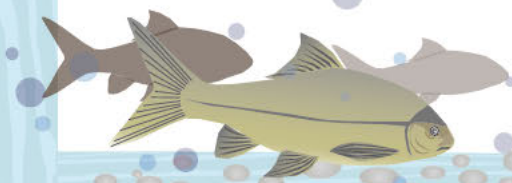
kui：過年時，我們村莊的人都會回家互道思念。

ljaucu：到了晚上你們都做什麼呢？

kui：夜晚時，我們一家人圍在一起訴說心裏的願望。

ljaucu：這種過年的方式真的很好啊！

kui：是的，我們大家可以仿照。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 pinayuanan a kai nua i pasaviri 北排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 尤秀珠 梁秀美  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇 王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張邨慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 馮志正  
錄音人 尤秀珠

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

pinayuanan a kai  
nua i pasaviri

北排灣語








## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **21** rusetukezan timadju  
他是一個努力的人..... 1
-  **22** ku pusaladjan sun?  
妳需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** izainu sun a semupusupu?  
你就讀哪所學校?..... 9
-  **24** pazangal a kitulu ta  
kemacalisianan?  
排灣族語難學嗎?..... 13
-  **25** semainu a tjeqalja?  
到哪兒旅遊?..... 17



-  **26** cuacuaianga sun a  
kipusengsengan?  
你工作多久了?..... 21
-  **27** matu izuanga sudjusudjuan  
nimadju  
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** kinacalisianan a ziyan  
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** masalut  
收穫祭..... 33
-  **30** izua masanpidalj a zukuan a  
kacalisian?  
原住民有幾族?..... 37



# 21 rusetukezan

他是一個努力的人



sikudan 個性；習慣

rusetukezan 努力打拼

ziki 難道

au 那麼

masalu 相信

nasekulung 笨拙

ruqtjavan 性急的人



**gakku**

camak : namakuda azua sikudan nimadju?

ubak : rusetukezan timadju.

camak : au namakuda sun?

ubak : tiaken nasekulung aken nu caucauan.

camak : ziki ui? ika ken a masalu.

ubak : au tisun namakuda sun?

camak : ruqutjavan aken nu caucauan.

ubak : au izua pualj nu namayatazua?

camak : lja ikamadjaljudjaljun a sikipusengsengnganan.

ubak : maretimaljimalji ayau a tja sikudan a mapuljat!



pualj 缺點

mayatazua 那樣

lja 因為；由於

ikamadjaljudjaljun 做事不夠周全

sikipusengsengnganan 工作的態度

maretimaljimalji 不同的

ayau 如此這般

camak 男名

ubak(tjanubak) 男名



## 會話演練

1.camak : namakuda azua sikudan nimadju?

(他的個性是怎樣的?)

ubak : \_\_\_\_\_

2.ubak : au tisun namakuda sun?

(那你的個性是怎樣的呢?)

camak : \_\_\_\_\_

3.ubak : au izua pualj nu namayatazua?

(這樣有什麼缺點嗎?)

camak : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

camak：他的個性是怎樣的？

ubak：他是一個努力的人。

camak：你覺得你自己呢？

ubak：我覺得我是笨拙的人。

camak：是嗎？我不太相信。

ubak：那你的個性是怎樣的呢？

camak：我是一個很性急的人。

ubak：這樣有什麼缺點嗎？

camak：因為那樣做事比較不周全。

ubak：說來有趣，每個人的個性都不同呢！



# 22 ku pusaladjan sun?

妳需要幫忙嗎？



kadjalanan 路上

aku 為何

maljekuya 損壞

zidusia 車子(日語)

mana 所以

pusaladj 幫忙



## kadjalanan

ljavi : aku sun a imaza?

sakenge : uza na maljekuya ku zidusia, mana ku sika imaza.

ljavi : tjengelai sun ta ku pusaladjan?

sakenge : ui! makaya sun a pivavav tjanu aken?

ljavi : makaya! ari! ku pivavavav. izua su kinacu?

sakenge : izua tahakuan a sunatj.

ljavi : uri pasainu sun?

sakenge : uri vaik aken a pasa gakku.

ljavi : ui ari! ku satjezav a pasa gakku.

sakenge : nanguaq sun a paqulid, maljimalji aravac.



pivavav 載；放在上面

ari 走吧

kinacu 行李

tahakuan 一箱

uri 將要

pasa 到(前往)

satjez 送

ljavi 男名

sakenge 女名



## 會話演練

1.ljavi : aku sun a imaza?

(妳怎麼在這裡?)

sakenge : \_\_\_\_\_

2.ljavi : tjengelai sun ta ku pusaladjan?

(妳要我幫忙嗎?)

sakenge : \_\_\_\_\_

3.ljavi : uri pasainu sun?

(妳要去哪裡呢?)

sakenge : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路上

ljavi：妳怎麼在這裡？

sakenge：我的車子壞了，所以我才會在這裡。

ljavi：妳要我幫忙嗎？

sakenge：是的！你可以載我嗎？

ljavi：可以啊！走吧！我載妳，妳有行李嗎？

sakenge：有一箱的書。

ljavi：妳要去哪裡呢？

sakenge：我要去學校。

ljavi：那走吧！我送妳到學校。

sakenge：你真的太好了，非常謝謝你！



# 23 izainu sun a semupusupu?

你就讀哪所學校？



semupusupu 就讀；讀書

izainu 在哪兒

kaucung 高中

sikapida 第幾

caviljan 年份；年級

kiayan 參加；跟隨

siking 考試(日語)

nasadjelung 壓力



## qinaljan

cudjui : izainu sun a semupusupu?

cegav : semupusupu aken i pingtung kaucung.

cudjui : sikapida a cavilj?

cegav : itua sikamasan tjelulj a caviljan.

cudjui : au uri palamuanga turi kiayan ta siking ayau?

cegav : ui manasika nasadjelung namataviq aken.

cudjui : saka anema a uri su kasikingen a gakku?

cegav : patjetucu iniaka mapenetj namavurevur anan  
aken.

cudjui : aza na kipaqliqulid sun a kisamulja tjara ika  
makuda.

cegav : maljimalji ta su papupicul, ta su puzangalan  
tjanuaken.



namataviq 憂心

namavurevur 猶豫未決

puzangalan 支持；重視

kasikingen 要考的

kipaqliqulid 實實在在；認真的

tjanuaken 對我

patjetucu 到這個時候

papupicul 給他力量；給他鼓勵

cegav 男名



## 會話演練

1.cudjui : izainu sun a semupusupu?

(你就讀哪所學校呢?)

cegav : \_\_\_\_\_

2.cudjui : saka anema a uri su kasikingen a gakku?

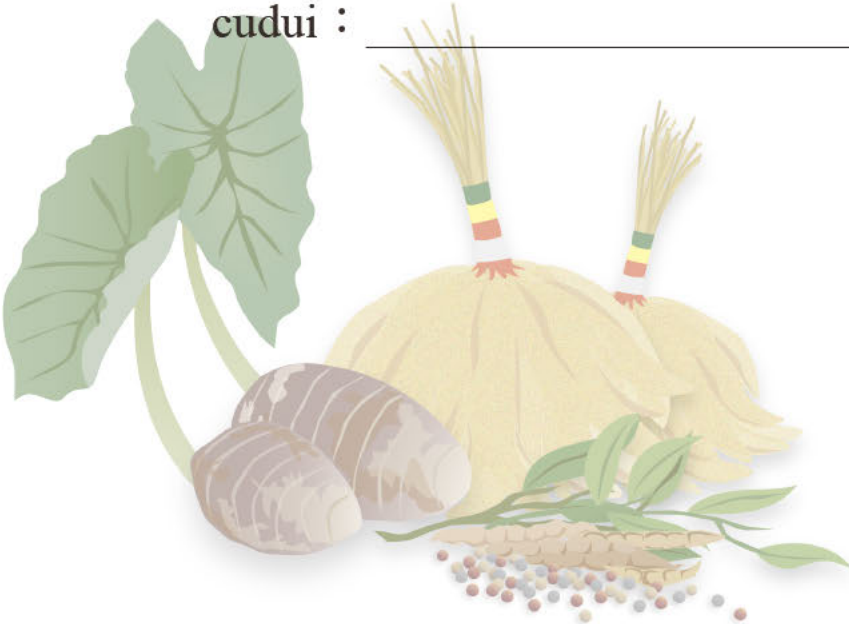
(那麼你想考什麼學校?)

cegav : \_\_\_\_\_

3.cegav : maljimalji ta su papupicul, ta su puzangalan  
tjanuaken.

(謝謝你對我的鼓勵與支持。)

cudui : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

cudjui：你就讀哪所學校呢？

cegav：我就讀屏東高中。

cudjui：是幾年級呢？

cegav：我讀高中三年級。

cudjui：那你馬上要參加升學考試了？

cegav：是的，所以我會有壓力及憂心。

cudjui：那麼你想考什麼學校？

cegav：我還在猶豫中，到目前還沒決定。

cudjui：你那麼的認真用功，一定沒問題。

cegav：謝謝你對我的鼓勵與支持。



# 24 pazangal a kitulu ta kemacalisianan?

排灣族語難學嗎？



kemacalisianan 說族語(排灣族過去  
自稱kacalisian)

calisian 指居住在坡地的人

keeri 少；一些；一點點

uta 也是

kacaquin 會的

kitulutulu 就學；學習中

aki 是否

kisamulja 努力



## qinaljan

kai : macaqu sun a kemacalisianan?

selep : macaqu aken a qivu tu keeri, au tisun?

kai : namaya aken uta, keeri a ku kacaquin.

selep : izainu sun a kitulutulu ta kinacalisianan a kai?

kai : kitulutulu aken i gaku, izua drusa anga cavilj.

selep : aki pazangal a kitulu ta kemacalisianan ?

kai : inika pazangal, nu kisamulja sun a kitulu, tjara macaqu sun.

selep : inu a kakitulan ta kinacalisianan a kai?

kai : kitulu tjai su vuvu itjumaq, mavan a macaqu sun a kirimu.

selep : paria angata su kai! kemasi tucu tjara kitulu aken tjai vuvu.



inu 在哪裡

kakitulan 學習的地方

itjumaq 在家裡

kirimu 催促他人快點

paria 對；正確；好

paria angata(paquid angata) 對極了；

正確極了

kemasi 從

kai 女名；語言；話

selep 女名



## 會話演練

1.kai : macaqu sun a kemacalisianan?

(妳會說族語嗎?)

selep : \_\_\_\_\_

2.selep : izainu sun a kitulutulu ta kinacalisianan a kai?

(妳在哪裡學習族語呢?)

kai : \_\_\_\_\_

3.selep : aki pazangal a kitulu ta kemacalisianan ?

(族語難學嗎?)

kai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

kai：妳會說族語嗎？

selep：我會講一些，妳呢？

kai：我也一樣，只會講一些。

selep：妳在哪裡學習族語呢？

kai：我在學校學的，已經有兩年了。

selep：族語難學嗎？

kai：不會難，妳努力學一定會的。

selep：在哪裡可以學習族語呢？

kai：妳在家跟vuvu學，妳才會學的快。

selep：妳說的對極了，從現在開始我一定要跟vuvu學。



# 25 semainu a tjeqalja?

## 到哪兒旅遊？



kasinu 去哪兒  
kasizua 去那邊

kinataliduan 有趣之處  
geminagalj 驚險  
kakivangavangan 遊玩的地方

anemanema 哪些  
sipaljizaljiazv 給人觀看  
temalidulidu 精彩的表演



## qinaljan

muni : na kasinu mum a tjeqalja?

uni : kasizua men i 九族文化村 a ljemizav

muni : anema nu kinataliduan ta izua?

uni : izua masan lialiaav a nageminagalj a kakivangavangan.

muni : izua anemanema sipaljizaljazv?

uni : izua na temalidulidu a semenasenai katua zemiazian.

muni : anema tjalja su pinaqenetjan?

uni : azua naseminamalji a nganguanguaqan a tjinunan a situngan.

muni : su pinasasingan azua su pinacunan?

uni : ui pai! paulananga, madraudravanga ken.



semenasenai 正在唱歌

zemiazian 正在跳舞

pinaqenetjan 有印象

naseminamalji 令人驚艷

nganguanguaqan 很美的樣子

tjinunan 傳統編織

situngan 布料

paulananga (paulan) 可惜了；

可惜

madraudrav(malim) 忘記



## 會話演練

1.muni : na kasinu mum a tjeqalja?

(妳們去哪兒旅遊?)

uni : \_\_\_\_\_

2.muni : izua anemanema sipaljizaljazv?

(有看到什麼表演嗎?)

uni : \_\_\_\_\_

3.muni : anema tjalja su pinaqenetjan?

(你最有印象的是什麼?)

uni : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

muni：妳們去哪兒旅遊？

uni：我們去參觀九族文化村。

muni：有什麼好玩的或有趣的嗎？

uni：好多驚險的遊樂設施。

muni：有看到什麼表演嗎？

uni：有精彩的歌舞表演。

muni：你最有印象的是什麼？

uni：傳統編織的布料都很美令人驚艷。

muni：那你有攝影嗎？

uni：對呀！好可惜！我忘記了。



# 26 cuacuaianga sun a kipusengsengan?

你工作多久了？



pasemalavi 告訴他

cemedas 女名

daigakku 大學(日語)

kitjaula 畢業

pingtung 屏東

nakitjaula 畢業於

keci daigakku 科技大學



kuba

maljevljev : pai pasemalavi aken tuki tima su ngadan?

cemedas : ti cemedas a ku ngadan.

maljevljev : nakitjaula sun inu ta daigakku?

cemedas : nakitjaula aken i pingtung keci daigakku.

maljevljev : izuanga su kinipusengsenganan?

cemedas : izua, tjeluanga cavilj aken a nakipu sengsengan.

maljevljev : anema zua su sengsengan?

cemedas : mavan a pakatua kaiki a ku sengsengan.

maljevljev : aku sun a tjemaula tua su sengsengan tucu?

cemedas : azua nanguaq aya timayimanga ta imaza.



izuanga 有了

kinipusengsenganan 做過的事；  
工作經驗

izua 有

mavan 就是

kaiki 會計(日語)

tjemaula 放棄

timayimanga 每一個人；任何人

imaza 在這裡

maljevljev 女名



## 會話演練

1.maljevljev : pai pasemalavi aken tuki tima su ngadan?

(請問妳叫什麼名字?)

cemedas : \_\_\_\_\_

2.maljevljev : izuanga su kinipusengsenganan?

(妳有工作經驗嗎?)

cemedas : \_\_\_\_\_

3.maljevljev : aku sun a tjemaula tua su sengsengan tucu?

(妳為什麼要辭掉目前的工作?)

cemedas : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 公司

maljevljev：請問妳叫什麼名字？

cemedas：我的名字叫cemedas。

maljevljev：妳是哪一所大學畢業的？

cemedas：我畢業於屏東科技大學。

maljevljev：妳有工作經驗嗎？

cemedas：有，我已工作三年了。

maljevljev：那是什麼工作？

cemedas：是有關會計的工作。

maljevljev：妳為什麼要辭掉目前的工作？

cemedas：因為這裡口碑不錯。



# 27 matu izuanga sudjusudjuan nimadju

他好像談戀愛了



sudjusudjuan 戀愛對象

matu 似乎

gemedged 頻繁；常常

pakaljingaljingas 電話中



## qinaljan

vaus : matu izuanga sudjusudjuan nimadju .

savan : aki ui? aku sun a kemeljang?

vaus : aya ta gemedged a pakaljingaljingas timadju.

savan : iya, manukemuda.

vaus : namakuda azua kinatjengelayan ni madju?

savan : nakisamulja namadaudav aravac timadju.

vaus : na makakeljakeljang mun katuazua sudju nimadju?

savan : ui, aza ku sikacekelj ri timadju!

vaus : au tisun izuanga su sudju?

savan : neka, pasavid anan aken ri a semupu!



manukemuda 原來是這樣

nakisamulja 抱著認真的態度

namadaudav 行事做人正直

makakeljakeljang 熟識

sikacekelj 表兄弟姊妹

neka 沒有

pasavid 專心

vaus (ljavaus) 女名

savan 女名



## 會話演練

1.vaus : namakuda azua kinatjengelayan ni madju?

(她喜歡的男生怎麼樣?)

savan : \_\_\_\_\_

2.vaus : na makakeljakelang mun katuazua sudju nimadju?

(你們跟她的男朋友很熟嗎?)

savan : \_\_\_\_\_

3.vaus : au tisun izuanga su sudju?

(那妳有男朋友了嗎?)

savan : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

vaus：他好像談戀愛了。

savan：是嗎？你怎麼知道呢？

vaus：常常看到他講電話。

savan：喔，原來是這樣。

vaus：她喜歡的男生怎麼樣？

savan：他是個認真正直的男生。

vaus：你們跟她的男朋友很熟嗎？

savan：是的，他是我表哥呀！

vaus：那妳有男朋友了嗎？

savan：沒有，我要專心讀書呢！



# 28 kinacalisianan a ziyan

## 傳統的舞蹈



kinacalisianan 原住民的；  
傳統的；以前的

ziyan 傳統舞  
kialalang 盛裝；裝扮  
pucekecekelj 結婚

itua 在  
nia 我們的  
itung 衣服



## qinaljan

vais : aku sun a nakialalang a vuaq, uri semainu sun?

aruai : izua pucekecekelj a vuaq itua nia qinaljan, mana ku sikialalang.

vais : nguanguaq angata aicua nu itung a kinacalisianan ri!

aruai : ui, kana izua namasanpazangal a qadav, tjara mitung amen ta kinacalisianan.

vais : nu papucekecekelj mun, anemanema za nu kakudakudan?

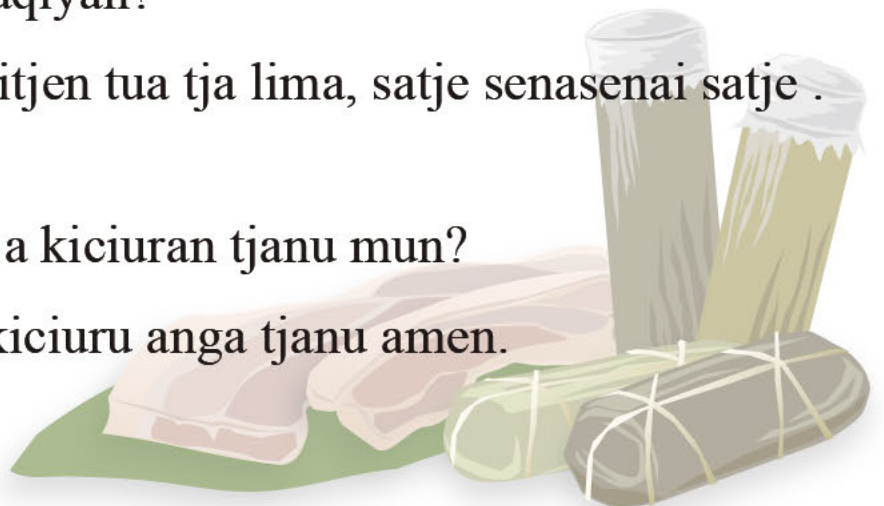
aruai : izua paukuz, ljemakai, semenai, dremaqiyan, uri natemalidu aravac!

vais : kemuda dremaqiyan?

aruai : patjatjatjiak itjen tua tja lima, satje senasenai satje . ziyaziyan.

vais : makaya amen a kiciuran tjanu mun?

aruai : ui! makaya, kiciuru anga tjanu amen.



kana 只要是

namasanpazangal 很重要的

mitung 穿；穿衣服

kakudakudan 習俗

paukuz 排灣族婚禮儀式

ljemakai 盪鞦韆

dremaqiyan 跳傳統舞

natemalidu 很精彩

很熱鬧；很有趣

patjatjatjiak 交叉牽手；手牽手



## 會話演練

1.vais : aku sun a nakialalang a vuaq, uri semainu sun?

(妳今天為什麼裝扮得如此漂亮，要去哪裡呢?)

aruai : \_\_\_\_\_

2.vais : nu papucekecekelj mun, anemanema za nu  
kakudakudan?

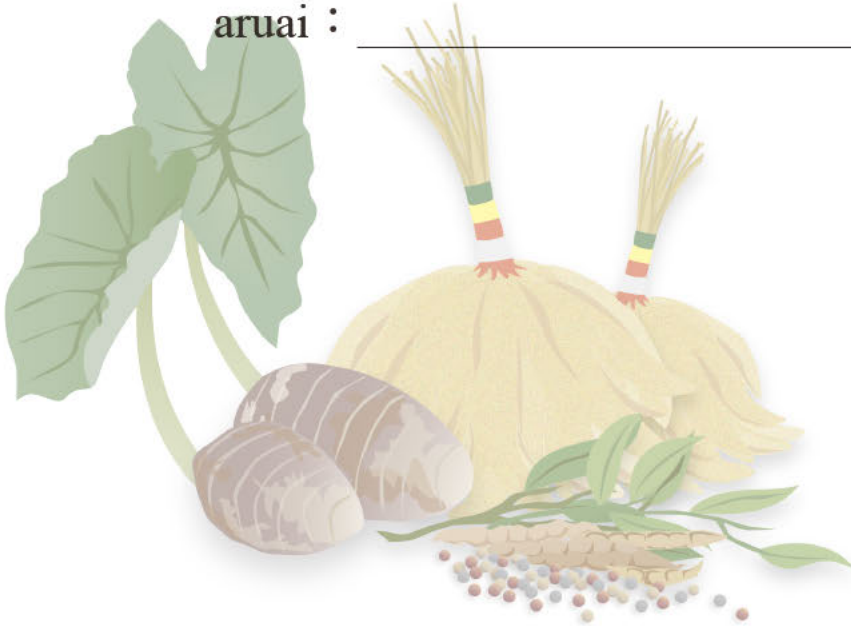
(結婚時，你們有哪些習俗呢?)

aruai : \_\_\_\_\_

3.vais : kemuda dremaqiyan?

(傳統舞怎麼跳?)

aruai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

vais：妳今天為什麼裝扮得如此漂亮，要去哪裡呢？

aruai：我們村莊今天有人結婚，所以我才如此裝扮。

vais：你們原住民的服裝真的好美哦！

aruai：是啊！只要有重要的日子，我們一定會穿原住民的服裝。

vais：結婚時，你們有哪些習俗呢？

aruai：有結婚儀式、盪鞦韆、唱歌、跳傳統舞等，非常熱鬧。

vais：傳統舞怎麼跳？

aruai：大家手牽手，邊唱邊跳。

vais：我們可以跟你們一起跳嗎？

aruai：可以啊！歡迎跟我們一起跳。



# 29 masalut

## 收穫祭



masalut 收穫祭

sinanepazangal 重要的；很重視

palisian 祭典

maljeveq 五年祭

kinljang 所知道的

makudakuda 何時

pupacugan 賦予意義

kipaqenetj 感念

sevalitan 祖先；祖靈

pumaljimalji 感恩



## qinaljan

giav : izua sinanepazangal a palisian nua paiwan zuku?

suyu : izua masalut katua maljeveq a ku kinljang.

giav : nu makudakuda mavana sikasalusalutan?

suyu : nu tacavilj kintalj a masalut.

giav : anema sini pupacugan tua masalut a palisian?

suyu : kipaquetj tua sevalitan pumaljimalji ta kinaicaviljan.

giav : izua natemalidu a ljaljizaven nu i qadav anga?

suyu : izua semenai zemian malalumalj ta penanaq ta temuqulj.

giav : saka nungida sikasalutan tucu a cavilj?

suyu : kana makakivaqu a i qinaljan kipalamulamuanga tazua.



kinaicaviljan 一整年

收成

malalumalj 比賽

penanaq 射箭

temuqulj 頂上功夫

sikasalutan 收穫祭的時間

makakivaqu 小米收成後

kipalamulamuanga 就快到了

giav(giljgiljav) 男名

suyu 男名



## 會話演練

1.giav : izua sinanepazangal a palisian nua paiwan zuku?

(排灣族有重要的祭典嗎?)

suyu : \_\_\_\_\_

2.giav : nu makudakuda mavana sikasalusalutan?

(收穫祭是何時舉行?)

suyu : \_\_\_\_\_

3.giav : izua natemalidu a ljaljizaven nu i qadav anga?

(當天有什麼有趣的活動嗎?)

suyu : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

giav：排灣族有重要的祭典嗎？

suyu：我知道的有收穫祭、五年祭。

giav：收穫祭是何時舉行？

suyu：每一年舉行一次。

giav：收穫祭有什麼意義嗎？

suyu：是為感念祖靈和今年的收成。

giav：當天有什麼有趣的活動嗎？

suyu：有傳唱歌謠、傳統舞蹈及比賽射箭、頂上功夫等節目。

giav：那今年的收穫祭大約在什麼時候？

suyu：只要部落的小米收成後就快到了。



# 30 izua masanpidalj a zukuan a kacalisian? 原住民有幾族？



masanpidalj 有幾個

zukuan 族群

taiwan 台灣

pacak 男名

tjaljatjuruvuan 人數最多的

tjuruvu 人很多



qinaljan

ljaucu : izua masanpidalj a zukuan a kacalisian imaza i taiwan?

pacak : izua tapuluq katu sepatj a zukuan tucu.

ljaucu : senema nu zukuan a tjaljatjuruvuan a caucau?

pacak : tjalja tjuruvuan a se amizuku a caucau.

ljaucu : senema nu zukuan a tjaljamavekeljan a caucau?

pacak : mavan a i dre-ye-tan a sau zuku.

ljaucu : senema nu zukuan a macaqu a masengseng ta varukur?

pacak : se ta-u zuku.

ljaucu : aku sun a kemeljang?

pacak : tinuluan amen na sinsi i gaku.



amizuku 阿美族

tjaljamavekeljan 人數最少的

mavekelj 人很少

dre-ye-tan 日月潭(中)

sau zuku 邵族

varukur 拼板舟；船

ta-u zuku 達悟族

tinuluan 被誰教

ljaucu 男名



## 會話演練

1.ljaucu : izua masanpidalj a zukuan a kacalisian imaza i taiwan?

(臺灣的原住民族有幾族呢?)

pacak : \_\_\_\_\_

2.ljaucu : senema nu zukuan a tjaljatjuruvuan a caucau?

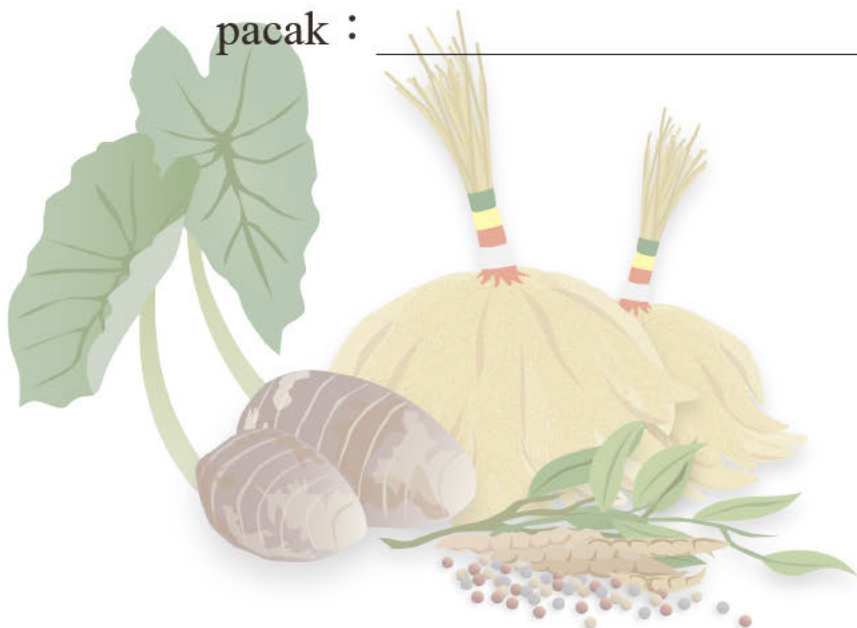
(哪一族的人數最多呢?)

pacak : \_\_\_\_\_

3.ljaucu : senema nu zukuan a tjaljamavekeljan a caucau?

(那人數最少的是哪一族呢?)

pacak : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

ljaucu：臺灣的原住民族有幾族呢？

pacak：現在有十四族。

ljaucu：哪一族的人數最多呢？

pacak：阿美族的人數最多。

ljaucu：那人數最少的是哪一族呢？

pacak：是在日月潭的邵族。

ljaucu：會做拼板舟的是哪一族？

pacak：是達悟族。

ljaucu：你怎麼知道啊？

pacak：學校老師教我們的。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 pinayuanan a kai nua i pasaviri 北排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
 總編輯 林修澈  
 編輯委員 尤秀珠 梁秀美  
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
 圖片繪製 馮志正  
 錄音人 尤秀珠

出版日期 2013年5月初版

